

<p>Dramma per musica in tre atti</p> <p>Personaggi: CLAUDIO, imperatore romano (basso) AGRIPPINA, sposa di Claudio (soprano) NERONE, figlio d'Agrippina (soprano) POPPEA, una romana (soprano) OTTONE, comandante dell'esercito imperiale (contralto) PALLADE, libero (basso) NARCISO, libero (contralto) LESBO, servo di Claudio (basso) GIUNONE, la dea</p> <p>Luogo e Epoca: Roma, intorno alla metà del primo secolo</p> <p>ATTO PRIMO</p> <p>SCENA I Gabinetto d' Agrippina Agrippina e Nerone</p> <p>Recitativo</p> <p>AGRIPPINA Nerone, amato figlio; è questo il tempo, in cui la tua fortuna prender potrai pe' l crine, ed arrestarla. Oggi propizio fato la corona de' Cesari ti porge. Svelo a te ciò che a tutti è ignoto ancor. Prendi, leggi! e vedrai, e ciò che la mia mente dispone a tuo favor poscia saprai.</p> <p>NERONE legge il foglio "Col duolo a cuor e con il pianto al ciglio questo fogli ti invio, Sovrana Augusta; di tempestoso mar nel gran periglio rimase assorta l'aquila latina, e Claudio, il tuo Consorte, nell'eccidio comun trovò la morte." Claudio morì? Che sento?</p>	<p>Dramma per musica in three acts</p> <p>Cast: CLAUDIUS, Roman emperor AGRIPPINA, Claudius's wife NERO, Agrippina's son from a previous marriage POPPEA, a Roman lady OTHO, commander of the imperial army PALLAS, a henchman NARCISSUS, a henchman LESBUS, servant of Claudius JUNO, the goddess</p> <p>Place and Time: Rome, around the middle of the first century</p> <p>ACT ONE</p> <p>Sinfonia SCENE I Agrippina's private apartments</p> <p>Recitative</p> <p>AGRIPPINA Nero, my beloved son! This is the moment for you to seize fortune by the locks and stop her motion. Today, propitious destiny holds out to you the crown of the Caesars. To you alone I reveal what is, as yet, known by none. Take this, read! And you shall both see and know that which my mind plans for your future good.</p> <p>NERO reading the document "With sorrow in my heart and tears in my eyes, regal Augusta, I send you this letter. In dire peril on the stormy seas the Roman Eagle was submerged, and Claudius, your husband and the god we both honour, met his death." Claudius is dead? What news is this?</p>
--	--

AGRIPPINA

Vuoto è il trono del Lazio,
e a riempirlo per te suda mia mente;
già maturo all'impero,
del quinto lustro oggi al confin sei giunto;
in questo dì fatal voglio che Roma
cinga il Cesareo allor alla tua chioma.

NERONE

Che far degg'io?

AGRIPPINA

Senti! Occulta quanto sai,
l'alterigia deponi, umil diventa;
va tra le turbe, e con modesto ciglio
ogn'uno accogli;
a' poveri dispensa l'or, che nascosto tieni,
commiserà il lor stato, e s'hai nel cuore
o senso di vendetta o stimolo d'amore,
copri l'un, l'altro cela;
e non fia grave la finzione all'interno;
se vuoi regnar, i tuoi desir correggi,
che al desio di regnar cedon le leggi.

NERONE

I tuoi saggi consigli ogn'ora
mi saran, madre, si scorta.

AGRIPPINA

Vanne, non più tardar! pronto disponi
quanto dettò il mio amore;
un momento perduto talor di grandi
imprese
è distruttore.

Aria

NERONE

Con saggio tuo consiglio
il trono ascenderò.
Men Cesare che figlio,
te, madre, adorerò.

SCENA II

Recitativo

AGRIPPINA

The throne of Lazio is empty, and to replenish it
my mind labours on your behalf.
Now ripe for empire, you have arrived today
at the threshold of your twenty-first year.
On this fateful day I intend that Rome
shall wreath your brow with the imperial laurel.

NERO

What must I do?

AGRIPPINA

Listen carefully!
Keep secret what you know,
put aside your pride and assume humility.
Go amongst the crowds, and with a modest glance
greet every one; distribute to the poor
the gold you hold in secret;
sympathise with their lot.
And if within your heart
revenge smoulders, or love burns,
cover the one and hide the other;
consider not inward deception serious.
If you would reign,
you must master your desires,
for laws bow before the desire to rule.

NERO

Your sound advice
shall always be my guide, mother.

AGRIPPINA

Go then, delay no longer! Straightway arrange
the scheme my love has hatched.
One moment lost
can destroy a great undertaking.

Aria

NERO

With your wise counsel
I shall ascend the throne.
Less an emperor than a son,
you, mother, I will adore.

SCENE II

Recitative

AGRIPPINA

Per così grande impresa tutto si ponga in
opra.

Io ben m'accorsi che Narciso e Pallante,
sia per genio o interesse, han nella mente
un nascosto desio di vincer il mio cor;
ciò che sprezzai or con arte s'abbracci.

Olà, venga Pallante!

esce un paggio

M'assisti arte e frode in questo istante.

SCENA III

PALLANTE

A' cenni tuoi sovrani ecco il fido Pallante.
(Mesta il bel volto asconde,
e penserosa a me nulla risponde?)
Alla tua legge, Augusta, hai prove del mio
cor,
e tu ben sai quanto fido egli sia, quanto
costante.

AGRIPPINA

Ah Pallante! Pallante!

PALLANTE

E per chi mai Agrippina sospira?
A toglier le tue pene vorrei esser bastante.

AGRIPPINA

Ah Pallante, Pallante!

PALLANTE

(Che favellar è questo? ardir, ardire!)
Il tuo Pallante io sono, son quel
ch'alle tue voglie ha pronto il core.

AGRIPPINA

Il core!

PALLANTE

Sì, sì, il cor, o Regina,
e con fido cor ciò che t'aggrada...

AGRIPPINA

Sì, sì, t'intendo, sì: col cor la spada.

AGRIPPINA

Let all be set in motion
for this great work.

Well do I know that Narcissus and Pallas,
whether from inclination or self-interest,
harbour a hidden desire to conquer my heart;
let that which I despised now be artfully welcomed.

Ho there, send for Pallas!

A page sets off.

May cunning and deceit assist me now.

SCENE III

PALLAS

Upon your sovereign command behold your faithful
Pallas.

(She sadly hides her lovely face,
and lost in thought replies not to me?)

You have proof, Augusta, of my heart's
obedience to your decrees,
and well you know how faithful it is, and how constant.

AGRIPPINA

Ah Pallas, Pallas!

PALLAS

Why ever does Agrippina sigh?
I would it were in my power to ease your suffering.

AGRIPPINA

Ah Pallas, Pallas!

PALLAS

(What does this signify? It must be bold!)
Your own Pallas am I, one whose heart
is yours to command...

AGRIPPINA

Your heart?

PALLAS

Yes, yes, my heart, o queen,
and with my faithful hear whatever it pleases you...

AGRIPPINA

Yes, yes, your meaning is clear:
like your heart, your sword is at my service.

PALLANTE La spada, il braccio, e l'alma.	PALLAS My sword, my arm, my very soul...
AGRIPPINA Le tue offerte aggradisco.	AGRIPPINA Your loyalty is pleasing to me.
PALLANTE Ah, se permesso fosse mai di parlar?	PALLAS Ah, if only I could speak my mind!
AGRIPPINA Parla, discopri!	AGRIPPINA Speak then, reveal your thoughts.
PALLANTE Io temo.	PALLAS I fear to ...
AGRIPPINA Non temer. (Arte s'adopri)	AGRIPPINA Do not be afraid. (I must be cunning.)
PALLANTE È gran tempo ch'io nutro ardor che mi divora, ma il rispetto...	PALLAS For long have I nurtured a love that devours me, but natural respect ...
AGRIPPINA Non più! dicesti assai.	AGRIPPINA No more, you have said enough.
PALLANTE Io chieggio dell'ardir, bella, condono.	PALLAS I seek pardon for my love, my fair one.
AGRIPPINA Ti basti ch'io t'intesti, e ti perdono; il dir di più riserba ad altro tempo. Pallante, a te sia noto ciò che ad ogni altro è ascoso. È morto Claudio.	AGRIPPINA Let it suffice that I have heard and pardoned you. Further discussion must be deferred until a later time. Pallas, you shall know that which is hidden from all others. Claudius is dead.
PALLANTE Claudio!	PALLAS Claudius?
AGRIPPINA Alle milizie, al popolo s'aspetta di stabilir del successor la sorte; tu vanne al Campidoglio, i parziali aduna, e all'or che farò nota, di Cesare la morte, tosto Nerone acclama. Se mio figlio è regnante, con Agrippina regnerà Pallante.	AGRIPPINA The fate of his successor will be settled by the army and the people. Go you to the Capitol, gather our supporters, and at the moment when Caesar's death is made known, acclaim Nero immediately. If my son comes to power, Pallas will reign with Agrippina.
Aria	Aria

PALLANTE

La mia sorte fortunata
dalle stelle oggi mi scende,
se vien oggi da te.
Se in te sol, bella adorata,
la mia stella mi risplende,
per gloria di mia fé.
esce

SCENA IV

Recitativo

AGRIPPINA

Or che Pallante è vinto
si vinca anche Narciso.
Olà, Narciso chiama!
esce un paggio
Ottien chi finger sa quello che brama.

SCENA V

NARCISO

Umile alle tue piante...

AGRIPPINA

Non più! di occulto arcano chiamo Narciso
a parte;
te solo oggi destino per fabro di
grand'opra,
e alla tua fede confido ciò, che sin ad ora
celai.

NARCISO

Dispor della mia fé sempre potrai.

AGRIPPINA

Quali non so per anche sian
del tuo cuor i sensi, a me li scopri.

NARCISO

Ah! Sovrana Agrippina, quel dir io vorrei
non m'è permesso.

AGRIPPINA

Tutto ti sia concesso.

PALLAS

Propitious fate
descends today from the stars.
through you to me.
For through you alone,
my lovely adored one.
my star shines on me.
making glorious my faithfulness.
He leaves.

SCENE IV

Recitative

AGRIPPINA

Now that Pallas is conquered,
let's vanquish Narcissus too.
Ho there, call Narcissus!
A page sets off.
He who knows how to pretend obtains what he wants.

SCENE V

NARCISSUS

A suppliant at your feet ...

AGRIPPINA

Enough of that! To impart a dark secret
I call Narcissus aside;
you alone do I appoint today
to be the doer of a great deed,
and to your confidence entrust
what I have hid until now.

NARCISSUS

You may always rely on my confidence.

AGRIPPINA

Yet what your true feelings are
I know not: reveal them to me.

NARCISSUS

Ah, sovereign Augusta,
that which I would speak is forbidden

AGRIPPINA

All shall be allowed to you.

NARCISO
Poiché è lecito il dirlo, dirò ch'io t'amo.

AGRIPPINA
E tant'oltre t'avanzi?

NARCISO
Supplice alle tue piante chieggió...

AGRIPPINA
Che chiederai?

NARCISO
Che pietosi ver me rivolgerai.

AGRIPPINA
Sorgi, e a te sia di mia clemenza un dono
ch'il tuo desir intesi, e ti perdono.

NARCISO
Or ch'il mio amor tu sai, felice io sono.

AGRIPPINA
Quanto chi in te confida, leggi.

NARCISO
Cieli, che leggo?

AGRIPPINA
Or fa d'uopo nella man d'Agrippina
d'assicurar lo scettro. Vanne tosto colà
dove raccolto sta il popolo e soldato;
ivi attendi ch'io scopra la novella fatal,
e allor prudente il nome di Nerone
insinua fra le turbe.
Se al trono il ciel Nerone oggi destina,
Narciso regnerà con Agrippina.

Aria

NARCISO
Volo pronto, e lieto il core
è presagio di gioire.
Volarò da loco a loco
sovra l'ali del mio amore,
e col fervido mio foco
farò pago il tuo desire.

NARCISSUS
Then if I am free to speak my mind,
I shall tell you that I love you.

AGRIPPINA
And can you make so bold?

NARCISSUS
A suppliant at your feet I beg ...

AGRIPPINA
What would you ask?

NARCISSUS
That you turn your gaze towards me with pity.

AGRIPPINA
Rise, and let it be a mark if my clemency toward you
that I comprehend your desires and forgive you.

NARCISSUS
Now that you are aware of my love, I am happy.

AGRIPPINA
How well I trust you, read and discover

NARCISSUS
Heavens, what do I read?

AGRIPPINA
Now is the moment to ensure that the sceptre
remain in Agrippina's hands.
Go straightway to where the populace and soldiers are
gathered;
there wait till I have revealed the fateful news, then
subtly introduce the name of Nero amongst the crowd.
If heaven today allots the throne to Nero.
Narcissus shall reign with Agrippina.

Aria

NARCISSUS
I hurry away, my heart light
at the prospect of happiness.
I shall fly from place to place
on the wings of love,
and with passionate fervour
shall do your bidding.

<p>esce</p> <p>SCENA VI</p> <p>Recitativo AGRIPPINA Quanto fa, quanto puote necessità di stato, io stessa, io stessa! Nulla più si trascuri; all'opra, all'opra! Lode ha, chi per regnar inganno adopra.</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA L'alma mia fra le tempeste ritrovar spera il suo porto. Di costanza armato ho il petto, che d'un regno al dolce aspetto le procelle più funeste son oggetti di conforto.</p> <p>SCENA VII Piazza del Campidoglio con trono. Nerone circondato dal Popolo a cui sparge denaro.</p> <p>Arioso</p> <p>NERONE Qual piacere a un cor pietoso l'apportar sollievo ai miseri! Prendi tu ancora, prendi! Ma rassembra tormentoso il veder fra turba tante che vi manchi un zelo amante ch'il lor stato almen commiseri.</p> <p>Recitativo</p> <p>NERONE Amici, al sen vi stringo. Oh come volentieri di voi io stesso invece la dura povertà soffrir vorrei! (Servon arte ed inganno a' desir miei!)</p> <p>SCENA VIII Pallante, Narciso, Nerone</p>	<p>He leaves</p> <p>SCENE VI</p> <p>Recitative AGRIPPINA As much as destiny's decrees can do, so can I do, myself! Let nothing be overlooked. To work, to work! All praise to him who deceives in order to reign.</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA Amidst the tempest my soul hopes to reach its port. So well have I armed my breast with constancy, that with fair land in sight, even the most baleful storms seem objects of comfort.</p> <p>SCENE VII The square in front of the Capitol</p> <p>Arioso</p> <p>NERO surrounded by the populace, distributing gifts What pleasure it affords a kind heart to bring relief to the wretched! Here, you must have some too. Yet it grieves me to see that amidst all these crowds you have no zealous supporter to commiserate your state.</p> <p>Recitative</p> <p>NERO My friends, I clasp you to my bosom; oh, with what pleasure I would take your cruel poverty upon myself! (May cunning and deceit serve my ends!)</p> <p>SCENE VIII</p>
--	---

<p>PALLANTE, NARCISO Ecco chi presto fia Cesare a Roma.</p>	<p>PALLAS, NARCISSUS This is the man who shall soon be emperor of Rome.</p>
<p>PALLANTE (Si concili il suo amor.)</p>	<p>PALLAS (One must win his affection.)</p>
<p>NARCISO (Merto s'acquisti.)</p>	<p>NARCISSUS (One must beg his favour.)</p>
<p>PALLANTE Qui, Signore, risplende la tua virtù.</p>	<p>PALLAS In these acts, sir, your virtue shines out.</p>
<p>NARCISO La tua pietà qui spande a incatenar i cor, e gloria e fama.</p>	<p>NARCISSUS Your tender mercy, here displayed. is such as to win hearts glory and renown.</p>
<p>NERONE Ah Pallante, ah Narciso! Duolmi che angusto fato sia termine a mie brame. A tutti col desir giovar vorrei; pietade è la virtù più grata a' Dei. (Madre i precetti tuoi non abbandono, che, se finger saprò, Cesare sono.)</p>	<p>NERO Ah Pallas, ah Narcissus! It pans me that miserly fate constrains my wishes. I would help all those in need - for compassion is the virtue most pleasing to the gods. (Mother, I hold to your precepts, dissembling in order to become emperor.)</p>
<p>PALLANTE Agrippina qui vien.</p>	<p>PALLAS Agrippina comes.</p>
<p>NARCISO E accompagnata da ogn'ordine di gente; alto affar la conduce.</p>	<p>NARCISSUS And accompanied by people of every rank, Some weighty matter brings her.</p>
<p>PALLANTE Tu forse lo saprai?</p>	<p>PALLAS Perhaps you know of it?</p>
<p>NARCISO Qual sia m'è ignoto.</p>	<p>NARCISSUS What it may be, I do not know.</p>
<p>NARCISO, PALLANTE (Agrippina a me sol tutto fé noto)</p>	<p>NARCISSUS, PALLAS (Agrippina made known all to me alone.)</p>
<p>NERONE (Questo è il giorno fatal del mio destino)</p>	<p>NERO (This is the day on which my destiny will be decided.)</p>
<p>NARCISO, PALLANTE (Presto spero goder volto divino)</p>	<p>NARCISSUS, PALLAS (Soon I shall reyel in her lovely features.)</p>
<p>SCENA IX</p>	<p>SCENE IX</p>

<p>Agrippina, seguita dal popolo, va a sedersi sul trono. Nerone, Pallante, Narciso.</p> <p>AGRIPPINA Voi che dall'alta Roma coll'amor col consiglio e colla forza i casi dirigete, a voi qui regno apportatrice infausta di funesta novella. Amici è morto Claudio. L'infido mar, geloso che restasse alla terra un tal tesoro, lo rapì a noi. Di Roma fatto è vedovo il soglio. discende dal trono L'autorità, ch'è in voi, scelga un Cesare al trono, ed egli sia giusto, pietoso e pio qual merta Roma e il mio cor desia.</p> <p>Quartetto</p> <p>PALLANTE Il tuo figlio...</p> <p>NARCISO La tua prole...</p> <p>NARCISO, PALLANTE merta sol scettro e corone; viva, viva Nerone, viva!</p> <p>AGRIPPINA Viva, viva Nerone, viva! Vieni, oh figlio, ascendi al trono, vieni, oh Cesare, di Roma!</p> <p>NERONE Nel mio cor l'alma è gioiva. Al regnar giunto già sono, vengo a cinger d'allor la chioma.</p> <p>Agrippina e Nerone ascendono sul trono; si sente suono di trombe</p> <p>Recitativo</p> <p>AGRIPPINA Ma qual di liete trombe odo insolito suono?</p>	<p>Agrippina, followed by a crowd, goes to sit on the throne.</p> <p>AGRIPPINA She goes to seat herself on the throne. You who with love, wisdom and strength direct the I fortunes of lofty Rome, to you I am come, the unhappy bearer of dread tidings. My friends. Claudius is dead; the treacherous sea, envious that such a treasure should be left onland, has snatched it from us, and of the throne of Rome has made a widow. She comes down from the throne. Let the authority residing in you choose another emperor for the throne, and let him be just, merciful and pious, as Rome deserves, and as my heart desires.</p> <p>Quartet</p> <p>PALLAS Your son ...</p> <p>NARCISSUS Your offspring ...</p> <p>NARCISSUS, PALLAS ... alone deserves sceptre and crown; long live Nero!</p> <p>AGRIPPINA Long live Nero! Come, my son, ascend the throne. Come, o emperor of Rome!</p> <p>NERO My soul rejoices within me. Now I shall reign, now I shall wreath my locks with laurel.</p> <p>Agrippina and Nero ascend the throne. Trumpets sound.</p> <p>Recitativo</p> <p>AGRIPPINA But what sound of joyous trumpets do I hear?</p>
---	---

<p>SCENA X Lesbo, Agrippina, Nerone, Pallante e Narciso</p> <p>Arietta (Cavatina) LESBO Allegrezza, allegrezza! Claudio giunge d'Anzio al porto; che del mar ch'il volle assorto, domò Otton l'alta fierezza.</p> <p>Recitativo</p> <p>PALLANTE Che sento!</p> <p>NARCISO Crudo ciel!</p> <p>AGRIPPINA Perfido fato!</p> <p>NERONE Evvi al mondo di me più sfortunato?</p> <p>AGRIPPINA Non ti turbino, o figlio, gl'influssi del destin per te funesti; quel soglio ascenderai donde scendesti. (Se ma d'arte fu d'uopo, ora l'arte s'adopri) Oh qual contento, amici, nasce al mio cuore afflitto: Claudio è risorto, ed è risorta ancora la fortuna di Roma. Per novella sì lieta l'allegrezza comun sorga festiva!</p> <p>POPPEA, NERONE, NARCISO, OTTONE, PALLANTE, LESBO Evviva Claudio, evviva!</p> <p>NARCISO (Oh contenti perduti!)</p> <p>PALLANTE (Oh speranze smarrite!)</p>	<p>SCENE X</p> <p>Arietta</p> <p>LESBUS O joy! Rejoice! Claudius is arrived at the port of Anzio; Otho subdued the vaunting pride of the ocean, that wished him drowned.</p> <p>Recitative</p> <p>PALLAS What do I hear?</p> <p>NARCISSUS O cruel heavens!</p> <p>AGRIPPINA Traacherous fate!</p> <p>NERO Is there anyone in the world so wretched as I?</p> <p>AGRIPPINA My son, do not allow the slings and arrows of outrageous fortune to trouble you; you shall ascend the throne from which you dismounted. (If ever cunning were needed, let it now be employed.) Oh what contentment, my friends, is born within my afflicted heart: Claudius is risen from the dead, and risen with him are the fortunes of Rome. At such happy news let general joy spring gladly forth!</p> <p>CHORUS Long live Claudius!</p> <p>NARCISSUS (Oh lost happiness!)</p> <p>PALLAS (My hopes are dashed!)</p>
--	---

NERONE

(Empi cieli, così voi mi tradite?)

LESBO

Signora, a te sen viene il valoroso Ottone,
che dai gorgi del mar Cesare trasse,
e lo ripone al soglio.

AGRIPPINA, NERONE, NARCISO, PALLANTE
(Vien la fiera cagion del mio cordoglio)

LESBO

(Ratto volo a Poppea nunzio d'amore,
i sensi a scoprire, che Claudio ha il cuore.)

SCENA XI

Ottone, Agrippina, Nerone, Pallante,
Narciso

OTTONE

Alle tue piante, oh Augusta,
tra le sventure fortunato io torno.
Già de' Britanni vinti mentre il mar porta
gonfio il gran trionfo, invido ancor
tra le procelle tenta a Roma di rapirlo.
Men forti, quanto carche cedon le navi
al tempestoso nembo.
Chi tra scogli s'infrange;
chi dall'onde è sommerso;
né rispetto a Regnante ha il flutto infido,
e dal plebeo indistinto
a sé lo trasse, da ogn'un creduto estinto.
Ma per amico fato nel naufragio comun
il braccio forte
sopra gli omeri miei lo tolse a morte.

AGRIPPINA

Per opra così grande Claudio, Roma,
Agrippina
tutto a te denno, e da un'anima augusta
la mercede maggior sarà più giusta.

OTTONE

Già del grato Regnante sorpassa
il merito mio la ricompensa.
Di Cesare nel grado
ei mi destina al soglio.

NERO

(Pitiless heaven, do you betray me thus?)

LESBUS

My lady, to you is come the valorous Otho,
who dragged Caesar from the ocean's maw.
and restores him to land.

AGRIPPINA, NERO, NARCISSUS, PALLAS
(Here comes the main cause of my affliction.)

LESBUS

(Swiftly I shall fly to Poppea, a messenger of love,
to reveal to her the feelings Claudius nurtures in his
breast.)

SCENE XI

OTHO

To kneel before you, o Augusta,
fortunate amidst misfortunes, I return.
No sooner had the Britains been defeated,
and while the sea yet bore our great and swollen
triumph, than, still envious,
the ocean tried with storms
to plunder it from Rome.
Too weak to bear their loaded cargoes,
our ships gave way before the storm clouds
that shattered us between rocks, and submerged us
beneath the waves; nor did the treacherous billows
respect the emperor more than the common plebeian,
but dragged him down into themselves,
till all believed him dead. But, thanks to kindly fate, in
the general wreck, my strong arm brought him forth
from death.

AGRIPPINA

For such a great deed, Claudius, Rome and Agrippina
are all in your debt,
and from the soul of a Caesar
the greater reward shall be more fitting.

OTHO

Already has a grateful monarch's reward
surpassed my deservings;
Caesar's benevolence
appoints me to the throne.

<p>NARCISO, PALLANTE (Che sento, oh ciel!)</p>	<p>NARCISSUS, PALLAS (Oh heavens, what do I hear!)</p>
<p>AGRIPPINA (Cesare?)</p>	<p>AGRIPPINA (Caesar?)</p>
<p>NERONE (Ahi, che cordoglio!)</p>	<p>NERO (Alas, what anguish!)</p>
<p>OTTONE Allo spuntar della novella aurora mirerà trionfante Roma il suo Claudio, e allora al popolo, al Senato ei farà noto l'onor che mi comparte.</p>	<p>OTHO At break of day Rome will marvel at her Claudius triumphant, and he will then make known to the people and the Senate the honour he bestows upon me.</p>
<p>AGRIPPINA Onor a te dovuto.</p>	<p>AGRIPPINA An honour well deserved.</p>
<p>PALLANTE Otton dunque sarà...</p>	<p>PALLAS Then Otho shall be ...</p>
<p>NARCISO Cesare fia...</p>	<p>NARCISSUS He shall be Caesar?</p>
<p>AGRIPPINA (Cederò prima estinto)</p>	<p>AGRIPPINA (Over my dead body!)</p>
<p>NERONE (Ah gelosia)</p>	<p>NERO (Alas, what jealousy I suffer!)</p>
<p>OTTONE Se'l permetti, oh Signora, occulto arcano a te svelar vorrei, da cui solo dipende tutto ciò ch'è più lieto ai desir miei.</p>	<p>OTHO to Agrippina, if you will permit, my lady, I would reveal to you a weighty secret, on which alone depends all that is most dear to my heart.</p>
<p>AGRIPPINA (Costui cauta s'ascolti) Eh voi partite! Confida a me, confida quanto il tuo cor desia.</p>	<p>AGRIPPINA (Let us listen with circumspection.) And you others may leave. Confide in me, tell me what is your heart's desire?</p>
<p>NARCISO (Crudo ciel!)</p>	<p>NARCISSUS (Cruel heavens!)</p>
<p>PALLANTE (Strani eventi)</p>	<p>PALLAS (What a turn of events!)</p>

<p>NERONE (Ahi sorte ria!)</p> <p>SCENA XII Agrippina, Ottone</p> <p>OTTONE Augusta, amo Poppea. Trono, scettro non curo; se privo io son dell'adorato bene; a cui soggetto il viver mio si rende, da te la mia fortuna oggi dipende.</p> <p>AGRIPPINA Nutra pure il tuo core sensi d'amore per la beltà gradita, ch'il mio pronto sarà per darti aita.</p> <p>OTTONE Oh magnanima e grande dispensiera di grazie, e di fortune, quanto, quanto a te devo!</p> <p>AGRIPPINA (Ama Claudio Poppea, ciò m'è già noto; spero ch'il mio pensier non vada a vuoto.)</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA Tu ben degno sei dell'allor, (ma di sdegno arde il mio cor.) Con l'oggetto che fa il tuo amor avrai nel petto dolce l'ardor.</p> <p>SCENA XIII</p> <p>Recitativo</p> <p>OTTONE L'ultima del gioir meta gradita tu mi porgi, oh fortuna!</p>	<p>NERO (Alas, treacherous fate!)</p> <p>Nero, Narcissus and Pallas leave.</p> <p>SCENE XII</p> <p>OTHO O Augusta, I love Poppea: throne and sceptre I heed not, if I am deprived of the adored one, to whom my life is subject; on you my fate today depends.</p> <p>AGRIPPINA Let feelings of love for the admired beauty then sustain your heart, for mine wil be ready to grant you assistance.</p> <p>OTHO O great and magnanimous bestower of favours and of blessings, how much, how much do I owe you!</p> <p>AGRIPPINA (Claudius loves Poppea, that I already know; I hope that my plan willl not come to nought.)</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA Right worthy are you of the laurel. (My heart meanwhile is aflame with anger.) For the one who inspires your love a gentle flame burns in your breast.</p> <p>SCENE XIII</p> <p>Recitative</p> <p>OTHO O fortune you grant me the very summit of happiness!</p>
--	--

<p>Oggi al trono, per rendermi beato, unirà Amor un divin volto e amato.</p> <p>Aria</p> <p>OTTONE Lusinghiera mia speranza, l'alma mia non ingannar! Sorte, placida in sembianza, il bel volto non cangiar!</p> <p>SCENA XIV Stanza di Poppea. Poppea allo specchio.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA Vaghe perle, eletti fiori, adornatemi la fronte! Accrescete a mia bellezza la vaghezza, che a svegliar nei petti amori ho nel cor le voglie pronte.</p> <p>Recitativo</p> <p>POPPEA Otton, Claudio, Nerone la lor fiamma hanno scoperto. D'essi ciascuno il proprio ardor lusinga; né sanno ancor s'io dica il vero o finga.</p> <p>SCENA XV Poppea e Lesbo.</p> <p>LESBO Signora, o mia Signora!</p> <p>POPPEA (Questi è il servo di Claudio; non si lascin d'amor gl'inganni e l'arte) Oh fido servo, oh quanto mi consola il vederti! E quai di Claudio nuove liete m'apporti?</p> <p>LESBO</p>	<p>To make me blessed, love today unites the gift of the throne with that of a countenance both god-like and beloved.</p> <p>Aria</p> <p>OTHO O flattering hope, deceive not my heart! Smiling fate, do not change your countenance!</p> <p>SCENE XIV Poppea's chamber</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA before the mirror You precious pearls, you choice flowers, adorn my brow! Increase the rarity of my beauty. To awaken love in men's hearts I have in mine a ready desire.</p> <p>Recitative</p> <p>POPPEA Otho, Claudius and Nero have all revealed their passion. Each one is flattered by his own ardour; they no longer know whether I speak the truth, or deceive.</p> <p>SCENE XV</p> <p>LESBUS My lady, oh my lady!</p> <p>POPPEA (Here is Claudius's servant: let love's deceptions and cunning be maintained.) O faithful servant, what comfort the sight of you brings me! And what happy news do you bring me from Claudius?</p> <p>LESBUS In his peril on the ocean,</p>
--	--

Là del mar ne' perigli più che il perder se stesso, la tua memoria afflitto le rendea; invocava in aiuto ciascuno i Numi suoi, egli Poppea.

POPPEA

O caro Lesbo, esprimere abbastanza non posso il mio dolore,
che al cor donò sì dura lontananza.
Momento non passò, ch'al mio pensier ei non fosse presente,
(Mio cor, tu sai come la lingua mente)

SCENA XVI

Poppea, Lesbo, Agrippina in disparte

LESBO

Di lieta nuova apportator io sono.

AGRIPPINA

(Il servo è qui, s'ascolti)

POPPEA

E che, dimmi!

LESBO

Solo tacito, e ascoso in questa notte oscura
verrà Claudio da te.

POPPEA

(Cieli, che sento!)
Ma Agrippina...

LESBO

Non dubitar, Signora;
io vigile custode sarò per ogni parte.

POPPEA

Che farò mai?

LESBO

Già l'ora s'avvicina; dalla reggia non lunge egli m'attende;
penosa a un cor, ch'adora d'un sol momento la tardanza rende.

worse than the loss of his own wife, thoughts of you made Claudius wretched. Each one called on his gods for help; he called on Poppea.

POPPEA

Ah, dear Lesbus, I cannot find words to describe the terrible sorrow which such a painful separation brought to my heart.
Not a moment went by but he was in my thoughts.
(My heart, well you know what a liar my tongue is.)

SCENE XVI

LESBUS

Then I am the bearer of happy news.

AGRIPPINA

aside
(That servant is here, let's see what he has to say!)

POPPEA

And what is it, pray?

LESBUS

Alone, in silence and in secret, this very night will Claudius come to you.

POPPEA

(Heavens, what do I hear!)
But what about Agrippina?

LESBUS

Have no fear, my lady.
I shall keep careful watch all around.

POPPEA

Whatever shall I do?

LESBUS

The hour is at hand: he awaits me in the palace close by. A single moment's delay is painful to a loving heart.

<p>POPPEA Venga Claudio, ma sappia, ch'il mio cor, se ben suo, nella sua purità sempre è costante. L'accolgo qual sovrano, non qual amante.</p>	<p>POPPEA Then let Claudias come, but he must understand that my heart, even if it is his, is ever constant in its purity: I welcome him as sovereign, not as lover.</p>
<p>LESBO Io tanto non vi cerco; io parto, addio!</p>	<p>LESBUS I ask not that much: I go, farewell!</p>
<p>AGRIPPINA (Il destino seconda il desir mio)</p>	<p>AGRIPPINA (Fate seconds my wishes!)</p>
<p>SCENA XVII Poppea</p>	<p>SCENE XVII</p>
<p>POPPEA Perché in vece di Claudio il caro Otton non viene? Ei più gradito sarebbe al cor, che l'ama; ma tardo arriva ognor quel che si brama.</p>	<p>POPPEA Why does dear Otho not come, instead of Claudius? He would be more welcome to the heart that loves him; but what one longs for is always slow in arriving.</p>
<p>Aria</p>	<p>Aria</p>
<p>POPPEA È un foco quel d'amore che penetra nel core, ma come? non si sa. S'accende a poco a poco, ma poi non trova loco e consumar ti fa.</p>	<p>POPPEA Love is a fire that enters the heart. But how? No one knows. It ignites very slowly, but then grows larger and burns you up completely.</p>
<p>SCENA XVIII Agrippina, Poppea</p>	<p>SZENE XVIII</p>
<p>Recitativo</p>	<p>Recitative</p>
<p>POPPEA (Ma qui Agrippina viene. Che farò mai, se Claudio giunge? Ahi pene!)</p>	<p>POPPEA (But here comes Agrippina. Whatever shall I do if Claudius arrives? Ah, what a problem!</p>
<p>AGRIPPINA Poppea, tu sa che t'amo, e a me comuni son di pena o piacer i casi tuoi.</p>	<p>AGRIPPINA Poppea, you know that I love you, and care for whatever concerns you - whether for good or ill.</p>
<p>POPPEA (Se Claudio vien, dal ciel imploro aita.)</p>	<p>POPPEA (If Claudius arrives I shall cry on heaven to help me.)</p>

<p>AGRIPPINA (Spero ch' il fine avrà la frode ardita) Dimmi senza rossor, Ottone adori?</p>	<p>AGRIPPINA (I hope to see an end to this little intrigue.) Tell me without blushing, are you in love with Otho?</p>
<p>POPPEA Ah! non oso, Agrippina...</p>	<p>POPPEA Ah, Agrippina, I dare not say!</p>
<p>AGRIPPINA A me confida i sensi del tuo cor.</p>	<p>AGRIPPINA Confide in me your heart's feelings.</p>
<p>POPPEA È ver, l' adoro.</p>	<p>POPPEA Then it's true, I love him madly.</p>
<p>AGRIPPINA Sappi ch' ei ti tradisce. Conscio che Claudio mira con amor il tuo bello, ei si prevalse d' un enorme delitto. Per secondar d' ambizione oscura del cor gl' impulsi egli te a Claudio cesse, purché Cesare in soglio oggi lieto l' adori il Campidoglio.</p>	<p>AGRIPPINA Then know that he betrays you; aware that Claudius looks longingly on your beauty, he undertakes to do you a terrible wrong. Giving way to the stirrings of secret ambition in his heart, he gives you up to Claudius, in order that, as enthroned Caesar, the joyous Capitol may today acclaim him.</p>
<p>POPPEA E tanto è ver?</p>	<p>POPPEA Can all this be true?</p>
<p>AGRIPPINA E tanto io t' assicuro, e, del mio dir in prova, in questa notte ancora nascoso a te verrà Claudio fra l' ombre.</p>	<p>AGRIPPINA It is most true, I do assure you, and to confirm what I say, learn that this very night Claudius will come to you hidden by the darkness.</p>
<p>POPPEA (Ciò ad Agrippina è noto?)</p>	<p>POPPEA (Agrippina knows all about it!)</p>
<p>AGRIPPINA Senti! Claudio tosto verrà: tu accorta alla vendetta attendi.</p>	<p>AGRIPPINA Listen: Claudius will be here soon; let you prepare your revenge.</p>
<p>POPPEA Che far degg' io?</p>	<p>POPPEA What should I do?</p>
<p>AGRIPPINA Procura, che di Claudio nel core penetri gelosia. Mesta ti fingi, di, ch' Ottone superbo, nel nuovo grado audace</p>	<p>AGRIPPINA Make sure that jealousy enters Claudius's heart; feign sadness, say that proud Otho, emboldened by his new rank,</p>

t'obbliga a non mirarlo, e te desia;
perché da sé scacci, lusinghe, vezzi
adopra,
e s'egli amor pretende, prometti amor,
piangi, sospira e prega.
Nulla però concedi
se prima al tuo desir ei non si piega.

POPPEA

Tanto pronta farò; ma se acconsente,
di mie promesse il frutto vorrà goder,
ed io qui, inerme e sola...
come fuggir potrò si gran periglio!

AGRIPPINA

Segui senza temer il mio consiglio.

Aria

AGRIPPINA

Ho un non so che nel cor,
che invece di dolor,
gioia mi chiede.
Ma il cor, uso a temer
le voci del piacer
o non intende ancor,
o inganno del pensier,
forse le crede.

SCENA XIX

Poppea

Recitativo

POPPEA

Cieli, quai strani casi conturbano la mente!
Ottone, Ottone!
Queste son le promesse e i giuramenti?
Così il cor ingannasti, che destinte per te
soffrir godeva le pene dell'amor?
Così tradisci per un vano splendor
la fé sincera che a me dovevi?
E audace, per soddisfar l'ambizioso ardire,
offri me in olocausto al tuo desire?

Aria

POPPEA

insists that you not see Claudius,
and himself desires you.
To keep Claudius off, use flattery and tricks,
and if he declares his love,
promise love in return, weep, sigh, and beg.
Concede nothing, however,
until he first bow to your wishes.

POPPEA

That much I am ready to do; but if he yield,
the fruit of my promises he will want to enjoy ...
and I here all alone and undefended ...
How can I ward off so great a danger?

AGRIPPINA

Follow fearlessly my advice.

Aria

AGRIPPINA

There is something in my heart
which instead of sorrow
prompts me to joy;
but I accustom my heart to fear
the voices of pleasure.
Either it no longer listens,
or due to the mind's trickery
the heart perhaps believes them.

SCENE XIX

Recitative

POPPEA

All heavens, what strange events
disturb my peace of mind!
Otho, Otho, are these your promises, your vows?
Do you thus deceive the heart
which in well-bred resignation bore for you
the pangs of love? Do you thus betray
for vain splendour's sake the sincere loyalty
you owed me, and, rashly,
to satisfy your ambitious presumption,
offer me in sacrifice to your wishes?

Aria

POPPEA

Fa quanto vuoi
gli schemi tuoi non soffrirò.
Dentro al mio petto
sdegno e vendetta risveglierò.

SCENA XX

Claudio, Poppea, Lesbo

Recitativo

LESBO

Non veggo alcun. Signora, Claudio è qui.
Non temer, vieni sicuro; tutto è in muto
silenzio,
ne men dell'aura il sussurrar qui s'ode;
a tuoi piacer Argo sarò custode.

SCENA XXI

Claudio, Poppea

Aria

CLAUDIO

Pur ritorno a rimirarvi,
vaghe luci, stelle d'amor.
Né mai stanco d'adorarvi
offro in voto e l'alma e'l cor.

Recitativo

CLAUDIO

Ma, oh ciel, meste e confusa
a me nulla rispondi?
Qual pensier ti conturba?
Dell'amor mio già vedi le prove più
sincere.
Deh, la doglia del cor, perché nascondi?
Parla, oh cara, rispondi.

POPPEA

Del mio interno martir già che tu vuoi
ch'io scopra la cagion, sappi. Ma, oh Dio!
finge di piangere
I singhiozzi del cor, misti con pianto,
permettono che appena
si formi accento tra le labbra amaro!
(Così a mentir dalla vendetta imparo.)

CLAUDIO

Do what you will,
I shall not suffer
your mockery!
Within my breast
I shall awaken scorn and vengeance.

SCENE XX

Recitative

LESBUS

The coast is clear. My lady, Claudius is here.
Fear not, you shall be safe: silence lies all around,
not even the sighing of the breeze can be heard here;
and I, Argus-like, will stand guard over your pleasures.

SCENE XXI

Aria

CLAUDIUS

Once again I behold you in wonder,
my pretty eyes, my stars of love;
never tired of worshipping you
I offer in tribute my soul and my heart.

Recitative

CLAUDIUS

But, heavens, why so sad and upset,
with nothing to say to me?
What thought troubles you?
You have already witnessed
sincere proofs of my love.
Then why hide your heart's sorrow from me?
Speak, my dear, speak!

POPPEA

If you want me to uncover the reason
for the suffering within me, then know ...
But, o god,
She pretends to weep
these heartfelt sobs, intermingled with weeping,
scarcely allow the words to form
on lips that have known bitterness.
(Revenge teaches me to lie thus.)

CLAUDIUS

<p>Il tuo dolor non celar; ciò che dipende dal mio poter dispor, cara, tu puoi; chiedi pur ciò che vuoi, tutto a te dal mio amor sarà concesso.</p>	<p>Do not hide your grief; you may dispose of whatever lies within my power. Then ask what you will, all shall be granted to you by my love.</p>
<p>POPPEA Ah! che d'amarti più non m'è permesso!</p>	<p>POPPEA Alas, then, that I am no longer allowed to love you!</p>
<p>CLAUDIO E chi tel vieta?</p>	<p>CLAUDIUS And who forbids you?</p>
<p>POPPEA Oh Dio!</p>	<p>POPPEA O god!</p>
<p>CLAUDIO Scopri!</p>	<p>CLAUDIUS Tell me!</p>
<p>POPPEA Dir nol poss'io.</p>	<p>POPPEA I cannot.</p>
<p>CLAUDIO E chi al parlar frappone difficoltà? Dillo, mio ben!</p>	<p>CLAUDIUS Who has tied your tongue? Tell me, my dear!</p>
<p>POPPEA Ottone.</p>	<p>POPPEA Otho.</p>
<p>CLAUDIO Ottone?</p>	<p>CLAUDIUS Otho?</p>
<p>POPPEA Ottone sì, ch'ardito tenta far violenza al mio core.</p>	<p>POPPEA Yes, Otho, who, full of pride, tries to force my affection.</p>
<p>CLAUDIO Tutto di'! Che mai sento! Oh traditore!</p>	<p>CLAUDIUS Tell me all; whatever do I hear! The traitor!</p>
<p>POPPEA Scoperse, è già gran tempo, gli interni suoi desir, ma sempre in vano. La costanza in amarti m'obbligò a disprezzarlo, e alfin noioso ei seppe la cagion del mio rigore. Ora superbo e altiero vanta, ch'al nuovo giorno avrà del sagro allor il crine adorno.</p>	<p>POPPEA A long time ago he revealed his secret desires to me, but to no avail: my constancy in loving you obliged me to reject him, until at last he learnt to his annoyance the reason of my firmness. Now proud and haughty. he boasts that tomorrow</p>

Temerario comanda, minaccia
baldanzoso
se a te, mio ben, rivolge un sguardo solo.
Non è questa cagion d'immenso duolo?

CLAUDIO
E tant'oltre s'avanza?

POPPEA
Togli, Cesare, togli ad un ardito di regnar
la speranza,
e allor vedrai, fatto umile il superbo,
a non osar di rimirarmi mai.

CLAUDIO
Tutto farò. Non lagrimar, cor mio!

POPPEA
Mel prometti?

CLAUDIO
Lo giuro.

POPPEA
Ottone dunque Cesare più non sarà?

CLAUDIO
No, no, cara; in questa notte io voglio di
mia fe,
del mio amor darti le prove.
Vieni tra questa braccia!
Fra dolci nodi avvinta
più soavi piacer l'alma destina.

POPPEA
guarda per la scena
(Al cimento già son; dov'è Agrippina?)

CLAUDIO
Porgi la bianca destra ad un che t'ama.
Più non tardar di consolar mie pene!

POPPEA
guarda per la scena
(Il periglio s'accresce, e Agrippina non
viene)

CLAUDIO

his brow shall be adorned with the sacred laurel.
Boldly he commands, impudently he threatens me,
if I cast a single glance on you, my dearest.
Is not this reason enough for my great sorrow?

CLAUDIUS
Does he dare to make so bold?

POPPEA
Deprive, Caesar, deprive an overweening man
of the hope of reigning, and then you will see
the proud one sufficiently humbled
never to dare lift his gaze to me again.

CLAUDIUS
Leave it tome. Don't cry, dear heart!

POPPEA
Is that a promise?

CLAUDIUS
I swear it.

POPPEA
Then Otho shall no longer be Caesar?

CLAUDIUS
No, no, my dear.
This very night I wish to show you
the proofs of my faith and love.
Come, let me take you in my arms;
joined in a sweet embrace,
our love promises us yet sweeter pleasures.

POPPEA
looking around
(The moment of crisis is come: where is Agrippina?)

CLAUDIUS
Give your hand to him who loves you!
Delay no longer in bringing consolation to my love!

POPPEA
looking around again
(The danger increases,
and still no Agrippina.)

CLAUDIUS

Che rimiri, mio ben! Già custodite
son da lesbo il fido le regie soglie.
Vieni ad appagar, o cara, il mio desire!

POPPEA

(Né pur giunge Agrippina; ah; che
martire!
Poppea ritorna a guardar per la scena.

Arietta

CLAUDIO

Vieni, oh cara,
ch'in lacci stretto
dolce diletto
Amor prepara.

Recitativo

POPPEA

(Che mai farò?)

CLAUDIO

T'intendo! Donna casta talor vuol per
escusa
che s'usi la violenza.
Al mio voler non ripugnar, cor mio!

SCENA XXII

Lesbo e detti

LESBO

correndo
Signor, Signor, presto fuggiamo!
Viene la tua sposa Agrippina.

CLAUDIO

Crudo ciel!

LESBO

Non tardar!

POPPEA

(Fuggon le pene)

CLAUDIO

Lesbo, l'adito chiudi!

What are you staring at, my love?

Guarded by the faithful Lesbus
are the royal thresholds. Come then,
my dear, assuage my desire!

POPPEA

(No sign of Agrippina. Ah, what torment!)
She turns and looks around again.

Arietta

CLAUDIUS

Come, my dear,
so that in a tight embrace
love may prepare
our sweet delight!

Recitative

POPPEA

(Whatever shall I do!)

CLAUDIUS

I understand!
A chaste woman sometimes wants the excuse
that she is taken by force.
Do not fight me off, my heart!

SCENE XXII

LESBUS

running in
My lord, my lord,
we must flee immediately!
Here comes your wife Agrippina.

CLAUDIUS

Cruel heavens!

LESBUS

Do not delay!

POPPEA

(My, troubles are over!)

CLAUDIUS

Lesbus, lock the door!

<p>LESBO Più non è tempo.</p>	<p>LESBUS There isn't time.</p>
<p>POPPEA Ah, Claudio di te, si me si caglia; parti, Signor, se m'ami!</p>	<p>POPPEA Ah, Claudius, you're lost as well as I. Leave, sir, if you love me!</p>
<p>CLAUDIO E sarò privo del bramato piacer?</p>	<p>CLAUDIUS And be deprived of my pleasure?</p>
<p>LESBO Non più consiglio.</p>	<p>LESBUS No time for arguing!</p>
<p>POPPEA (Giunse a tempo Agrippina al mio periglio)</p>	<p>POPPEA (Agrippina arrives just in time to save me.)</p>
<p>Terzetto</p>	<p>Trio</p>
<p>CLAUDIO E quando mai i frutti del mio amor, bella, godrò?</p>	<p>CLAUDIUS And when, my lovely, shall I enjoy your love?</p>
<p>POPPEA Quando vorrai!</p>	<p>POPPEA Whenever you wish!</p>
<p>LESBO Partiam, Signor!</p>	<p>LESBUS Let's go, my lord!</p>
<p>Recitativo</p>	<p>Recitative</p>
<p>POPPEA Pur la fin se ne andò. Lieto mio core, oggi vedrai punito il traditore!</p>	<p>POPPEA At last he has gone! This very day my happy heart will see the traitor punished.</p>
<p>SCENA XXIII Poppea e Agrippina</p>	<p>SCENE XXIII</p>
<p>POPPEA O mia liberatrice, quanto a te devo, e quanto da tuoi saggi consigli il frutto attendo!</p>	<p>POPPEA O my liberator, how much I owe you, and how eagerly I await the results of your good advice!</p>
<p>AGRIPPINA Nascosa il tutto intesi: oggi saremo compagne a mirar liete più il nostro che di Cesare il trionfo. T'abbraccio, amica, e in me tutto confida; disponi, oh cara, del mio cor che t'ama.</p>	<p>AGRIPPINA Hidden, I heard all. Today we shall be two happy companions witnessing our, rather than Caesar's triumph. I embrace you, my dear. Confide everything to me. Trust in my heart, which loves you, dear.</p>

<p>(Felice riuscì l'ordita trama)</p> <p>POPPEA Augusta, il mio voler da te dipende.</p> <p>AGRIPPINA Quest'alma dal tuo amor legata pende.</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA Non ho cor che per amarti, sempre amico a te sarà. Con sincero e puro affetto io ti stringo a questo petto; mai di frodi, inganni ed arti sia tra noi l'infedeltà.</p> <p>SCENA XXV</p> <p>Recitativo</p> <p>POPPEA Se Ottone m'ingannò, e s'egli ingrato un dolce amor al fasto suo soggetta, del cor offeso è giusto la vendetta.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA Se giunge un dispetto a' danni del cor, si cangia nel petto l'amore in furor. Non ama chi offende o segue l'Amor, il cor si difende, da efimero ardor.</p> <p>ATTO SECONDO</p> <p>SCENA I Strada di Roma contigua al palazzo imperiale apparata per il trionfo di Claudio Pallante, Narciso</p> <p>Recitativo</p>	<p>(This tangled web unwinds to a happy ending.)</p> <p>POPPEA Augusta, my very will depends on you.</p> <p>AGRIPPINA This soul of mine hangs suspended from your love.</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA My heart exists only to love you; I shall always be your friend. With pure and sincere affection I bind myself to your breast: may trickery, deception and cunning never come between us.</p> <p>SCENE XXIV</p> <p>Recitative</p> <p>POPPEA If Otho has deceived me, and if the ingrate spurns the sweetness of love for pomp, the vengeance of my betrayed heart is just.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA If something vexatious wounds the heart, love changes to fury in the breast. He who offends neither loves, nor follows Cupid; so the heart defends itself from a momentary passion.</p> <p>ACT TWO</p> <p>SCENE I A street in Rome next to the imperial palace, decorated for Claudius's triumph.</p> <p>Recitative</p>
--	---

PALLANTE Dunque noi siam traditi?	PALLAS So we have been tricked?
NARCISO Amico, è vero ciò ch'a te dissi.	NARCISSUS My friend, what I told you is true.
PALLANTE E quel ch'io ti narrai dubbio non ha.	PALLAS And what I told you is not to be doubted.
NARCISO Sia dunque la fè tra noi, qual nell'inganno è d'uopo.	NARCISSUS Let us then keep faith with one another, as is needful in subterfuge.
PALLANTE Se delude Agrippina, l'arte con lei s'adopri.	PALLAS If Agrippina mocks us, we must use cunning against her.
NARCISO Sì, sì, la frode scopra il finger nostro, e qual ch'a te ricerca a me pronto dirai, ed io prometto a te fido svelar quanto a me chiede.	NARCISSUS Yes, yes, our pretence shall uncover her deception, and whatever she asks of you, do you tell me straightway, just as I promise to reveal to you truly whatever she asks of me.
NARCISO, PALLANTE A noi la destra sia pegno di fede!	NARCISSUS, PALLAS Let our right hands be pledge of our fidelity!
PALLANTE Ottone giunge.	PALLAS But here is Otho.
NARCISO E questi esser Cesare deve!	NARCISSUS He that is to be Caesar!
PALLANTE Già gli ossequi di tutti egli riceve.	PALLAS Already he receives universal homage.
SCENA II Ottone, Pallante, Narciso	SCENE II
Aria	Aria
OTTONE Coronato il crin d'alloro io sarò nel campidoglio. Ma più bramo il bel ch'adoro, che non fò corona e soglio.	OTHO Crowned with the laurel wreath shall I be, on the Capitol. But greater still is my desire for the beauty I adore than for either crown or throne.
Recitativo	Recitative
PALLANTE	PALLAS

<p>Roma, più ch' il trionfo, oggi, Signor, la tua virtude onora.</p>	<p>More than your triumph, sir, today Rome honours your virtue.</p>
<p>NARCISO Il tuo eccelso valor la patria adora.</p>	<p>NARCISSUS The country bows down before your lofty valour.</p>
<p>OTTONE Virtù e valor bastante aver vorrei per veder felici al Lazio i regni, e debellar nemici.</p>	<p>OTHO I would wish to own virtue and valour enough to see Lazio's dominions happy, her enemies overthrown.</p>
<p>PALLANTE Ma dall'alto discende, per incontrar Augusto, Poppea con Agrippina.</p>	<p>PALLAS But see, from on high Poppea descends with Agrippina to meet with Caesar.</p>
<p>OTTONE Viene chi è del mio cor Diva e Regina!</p>	<p>OTHO The goddess and queen of my heart is come!</p>
<p>SCENA III Agrippina, Poppea, Nerone, li quali discendono dal palazzo imperiale con accompagnamento.</p>	<p>SCENE III Agrippina, Poppea and Nero descend from the palace with their retinues.</p>
<p>AGRIPPINA (Ecco il superbo)</p>	<p>AGRIPPINA (Here is that haughty man!)</p>
<p>POPPEA (Ecco l'infido)</p>	<p>POPPEA (Here is the traitor!)</p>
<p>NERONE Miro il rival, e ne sento pien d'ira il cor.</p>	<p>NERO (I behold my rival, and feel my heart fill with anger.)</p>
<p>AGRIPPINA (Poppea, fingiamo)</p>	<p>AGRIPPINA aside, to Poppea (Poppea, let us be cunning!)</p>
<p>POPPEA (Fingiamo)</p>	<p>POPPEA (Let us be cunning!)</p>
<p>OTTONE Bellissima Poppea, pur al fine mi lice nel tuo volto bear le luci amanti.</p>	<p>OTHO Most lovely Poppea, at last I may gaze in wonder on those beloved eyes.</p>
<p>AGRIPPINA (Come perfido egli è!)</p>	<p>AGRIPPINA aside, to Poppea (How treacherous he is!)</p>
<p>POPPEA (Così egli inganna!)</p>	<p>POPPEA (Thus he would deceive me!)</p>

<p>NARCISO (Come il duol, ch'ho nel petto, il cor m'affanna!)</p> <p>OTTONE Avrà di già Agrippina del mio destin...</p> <p>POPPEA Già intesi il tuo desire, e quel ch'a tuo favor oprano i fati.</p> <p>AGRIPPINA a Ottone Quanto chiedesti, io dissi. a Poppea (Egli volea ch'io scusassi l'error)</p> <p>POPPEA (Ah! traditore!)</p> <p>OTTONE Quei che svelò Agrippina, sono i sensi del core, e ben vedrai che il piacer del trono senza te è un affanno.</p> <p>NARCISO Vien Claudio.</p> <p>AGRIPPINA (E vien a tempo, perché celato ancor resti l'inganno)</p> <p>Coro</p> <p>POPPEA, AGRIPPINA, NERONE, OTTONE, NARCISO, PALLANTE, LESBO Di timpani e trombe al suono giulivo il giorno festivo per tutto rimbombe! Roma applaude il gran regnante, Viva Claudio trionfante!</p> <p>SCENA IV Claudio sopra macchina trionfale, Agrippina, Poppea, Nerone, Narciso, Pallante, Lesbo.</p>	<p>NARCISSUS (How troubling is this sorrow within my breast!)</p> <p>OTHO Agrippina will already have told you what lies in store for me ...</p> <p>POPPEA I understand your wishes, and what the fates have arranged in your favour.</p> <p>AGRIPPINA to Otho I have told her of your desires. aside, to Poppea He wants me to excuse his misdeeds.</p> <p>POPPEA (Ah, the traitor!)</p> <p>OTHO That which Agrippina has revealed is my heart's desire, and you will understand that without you the pleasures of the throne would be a penance.</p> <p>NERO Here comes Claudius.</p> <p>AGRIPPINA (He comes in good time, to allow my stratagem to remain undiscovered.)</p> <p>Chorus</p> <p>POPPEA, NERO , AGRIPPINA, OTHO, NARCISSUS, PALLAS, LESBUS To the joyous clamour of trumpets and drums our festal day resounds on every side! Rome cheers on its great ruler. Long live triumphant Claudius!</p> <p>SCENE IV CLAUDIUS upon a triumphal chariot</p>
---	--

Nella Britannia vinta
un nuovo regno al Lazio
incatenato io porto, e scelse invano,
per frastornar l'impresa,
quante tempeste ha il mar,
mostri la terra; che toglier
non potrà forza d'abisso quel, ch'il destin
di Romaha già prefisso.

Aria

CLAUDIO

Cade il mondo soggiogato
e fa base al Roman soglio.
Mà quel regno fortunato
chè soggetto al Campidoglio!

Recitativo

AGRIPPINA

Signor, quanto il mio cuore giubila nel
mirarti!
E questa braccia, che, di stringerti prive,
diedero a' sensi miei sì grave pena,
ora forman d'amor dolce catena.

CLAUDIO

Amabile Agrippina, pur ti restringo al seno,
che l'alma nell'amar sempre costante;
qual consorte t'abbraccio e qual amante.

POPPEA

Cesare, io pur l'alte tue glorie onoro.

CLAUDIO

Aggradisco il tuo dir.
a Poppea
(Sa che t'adoro)

NERONE

Della mia fè divota offro i tributi.

CLAUDIO

Figlio, sei certo del mio amor.

NARCISO

Ossequioso venero le tue glorie.

In conquered Britain
a new realm I bring to Rome
in fetters, and in vain, to frustrate the enterprise,
were let loose all the storms the sea can muster,
all the earth's monsters; since not even the powers of
hell shall prevent that which the destiny of Rome has
ordained.
He descends from his chariot.

Aria

CLAUDIUS

Let the subject world itself
become the foundation of the Roman throne.
For what a happy realm
is that subject to the Capitol!

Recitative

AGRIPPINA

My lord, how my heart rejoices
to look on you! And these arms
which, when denied your embrace,
brought me such suffering,
make now a sweet chain of love.

CLAUDIUS

Lovely, Agrippina, let me clasp you once more to my
bosom, to this most constant and loving of hearts.
As a consort I embrace you, and as a lover.

POPPEA

Caesar, I too honour your great triumphs.

CLAUDIUS

I am grateful for your words.
aside, to Poppea
You know how I adore you.

NERO

I offer tribute from faithful devotion.

CLAUDIUS

My so, be sure of my love.

NARCISSUS

Your glory I worship in deep humility.

<p>PALLANTE E de' trionfi spande Fama immortal per tutto il suono.</p>	<p>PALL AS And the immortal fame of your triumphs spreads far and wide.</p>
<p>CLAUDIO Di Narciso e Pallante gli affettuosi pensier noti mi sono.</p>	<p>CLAUDIUS I am aware of the tender thoughts of Narcissus and Pallas.</p>
<p>OTTONE Alle tue piante, Augusto, ecco prostrato Ottone, il tuo fedel, che là nel mar...</p>	<p>OTHO At your feet, great Caesar, behold your faithful Otho lying, who from the ocean ...</p>
<p>CLAUDIO Che vuoi?</p>	<p>CLAUDIUS What do you want?</p>
<p>OTTONE Alla mia fede, Signor, attendo umile la promessa mercede.</p>	<p>OTHO In faith, my lord, I humbly await my promised reward.</p>
<p>CLAUDIO E hai l'ardir di comparirmi innante?</p>	<p>CLAUDIUS And you have the temerity to appear before me?</p>
<p>OTTONE Di quel fallo son reo?</p>	<p>OTHO Of what fault am I guilty?</p>
<p>CLAUDIO Sei traditore!</p>	<p>CLAUDIUS You are a traitor!</p>
<p>NERONE, NARCISO, PALLANTE (Che sento mai')</p>	<p>NERO, NARCISSUS, PALLAS (What is this I hear?)</p>
<p>AGRIPPINA (Va ben!)</p>	<p>AGRIPPINA (Very good!)</p>
<p>POPPEA (Giubila, o core!)</p>	<p>POPPEA (Rejoice, o my heart!)</p>
<p>OTTONE Io traditor? Io, che fra rischi ardito, senza temer la morte, dalla morte ti trassi, io traditore?</p>	<p>OTHO I a traitor? Who braved mortal dangers fearlessly to pluck you from death? I a traitor?</p>
<p>CLAUDIO Non più, ch'al tuo fallir giusta pena è il morir.</p>	<p>CLAUDIUS Enough! For your transgression death is the proper reward.</p>
<p>OTTONE Cieli, ch'intendo!</p>	<p>OTHO Heavens, what do I hear!</p>

CLAUDIO

(Ma a chi vita mi diè la vita io rendo)

OTTONE

Deh tu, Agrippina, assisti!

Aria

AGRIPPINA

Nulle sperar da me,
anima senza fè,
cor traditore!
Fasto che t'abbagliò,
perché non t'additò
cotanto orrore?

Recitativo

OTTONE

Soccorri almen Nerone!

Aria

NERONE

Sotto il lauro ch'hai sul crine
le sciagure e le ruine
tu non puoi già paventar,
Anche il fulmine aspetta quella fronda,
ch'oggi eletta la tua fronte a coronar.

Recitativo

OTTONE

E tu Poppea, mio bene?

Aria

POPPEA

Tuo ben è 'l trono,
io non son più tuo ben,
È quello il tuo contento,
ed io per te ne sento
la gioia del mio sen.

Recitativo

CLAUDIUS

(But to he who saved my life, his life will I give back.)
He leaves.

OTHO

Agrippina, come to my aid!

Arietta

AGRIPPINA

Expect no help from me,
you faithless, treacherous man!
Dazzled by splendour,
was your vicious crime
not apparent to you?
She leaves.

Recitative

OTHO

And you, Poppea, my beloved?

Aria

POPPEA

Your beloved is the throne,
I am she no longer.
Therein lies your happiness,
and, for my part,
I am very happy for you!
She leaves.

Recitative

OTHO

Help me, Nero, for pity's sake!

Aria

NERO

Protected by the laurel on your brow
misfortune and ruin surely cannot dismay you?
Even the thunderbolt respects
the foliage which today is chosen
to adorn your head.
He leaves.

<p>OTTONE Scherzo son del destin. Narciso, amico, compatisci quel duol ch'il seno aduna?</p>	<p>OTHO I am destiny's plaything. Narcissus, my friend, do you share the grief that encompasses my breast?</p>
<p>NARCISO L'amico dura sol quanto fortuna. parte</p>	<p>NARCISSUS A friend remains true only as long as Fortune does. He leaves.</p>
<p>OTTONE Habbi pietà tu almeno di quest'alma penante?</p>	<p>OTHO Will you at least take pity on my tormented soul!</p>
<p>PALLANTE Chi ad Augusto è nemico, è nemico a Pallante. parte</p>	<p>PALLAS He who is Caesar's enemy, is also Pallas's. He leaves.</p>
<p>OTTONE Lesbo fedel, compiangi al mio dolore!</p>	<p>OTHO Faithful Lesbus, weep you with me for my grief!</p>
<p>LESBO Lesbo sdegna ascoltar un traditore. parte</p>	<p>LESBUS Lesbus scorns to give ear to a traitor. He leaves.</p>
<p>SCENA V</p>	<p>SCENE V</p>
<p>OTTONE Otto, Otton, qual portentose fulmine è questi? Ah, ingrato Cesare, infidi amici, e Cieli ingiusti! ma più del Ciel, di Claudio, o degli amici ingiusta, ingrata ed infedel Poppea! Io traditor? Io mostro d'infedeltà? Ahi Cielo, ahi fato rio! Evvi duolo maggior del duolo mio?</p>	<p>OTHO O Otho, what dreadful thunderbolt is this! Ah, ungrateful Caesar, faithless friends, unjust heaven! Yet how much more unjust, ungrateful and unfaithful than heaven, Caesar or friends, is Poppea! I, a traitor? I, a monster of unfaithfulness? Ah, heavens, ah, wicked fate! Could any suffering be worse than mine?</p>
<p>Aria</p>	<p>Aria</p>
<p>OTTONE Voi che udite il mio lamento, compatite il mio dolor! Perdo un trono, e pur lo sprezzo; ma quel ben che tanto apprezzo, ahi che perdolo è tormento che disanima il mio cor.</p>	<p>OTHO You who hear my complaint, share my grief with me. I lose a throne, which I despise, but my beloved, whom I prize so greatly, ah! what torment it is to lose her, unmanning my very heart within.</p>
<p>SCENA VI</p>	<p>SCENE VI</p>

Giardino con fontana.	A garden with fountains
Aria	Aria
POPPEA Bella pur nel mio diletto mi sarebbe l'innocenza. Un desio mi sento in petto che vorrebbe usar clemenza.	POPPEA How lovely it would be to find my beloved innocent. I feel an urge within me to be merciful.
Recitativo	Recitative
POPPEA Il tormento d'Ottone in me si fa tormento; io pur vorrei sentir le sue discolpe. Ma penseroso e mesto ei qui sen viene, forse a sfogar del cor le acerbe pene.	POPPEA Otho's torment torments me too; I should like to hear his explanation. But here he comes, sad and thoughtful, perhaps to unburden his heart's bitter pain.
SCENA VII Poppea, poi Ottone	SCENE VII
POPPEA (Par che amor sia cagion del suo martire; per scoprir meglio il vero fingerò di dormire) Si pone non veduta a sedere presso una fonte, fingendo di dormire	POPPEA It seems that love is the cause of his suffering; the better to uncover the truth, I'll pretend to be asleep. Unseen by Otho, she seats herself by a fountain, pretending to be asleep.
Arioso	Arioso
OTTONE Vaghe fonti che mormorando Serpeggiate nel seno all'erbe...	OTHO Pretty streams that, murmuring the while, wind along your grassy way... He sees Poppea.
Recitativo ed Arioso	Recitative
OTTONE Vede Poppea Ma qui che veggo, oh ciel? Poppea fra i fior riposa, mentre al mio fiero duol non trovo posa.	OTHO But what do I see, o heaven? Poppea takes her rest amid the flowers, while I find no respite from my dreadful suffering ...
Voi dormite, oh luci care, e la pace gode il core.	You sleep, o lovely eyes, and peace refreshes your heart.
Recitativo	Recitative
POPPEA	POPPEA

<p>finge sognarsi Ottone traditore!</p> <p>OTTONE Anch' il sonno, oh Dio, t'inganna, perch'io sembri un infedele!</p> <p>POPPEA Ingannator crudele!</p> <p>OTTONE Dimmi almen, qual sia il fallire che cagione il tuo rigore?</p> <p>POPPEA Ottone traditore! Qui mostra di svegliarsi</p> <p>OTTONE (Ella si sveglia; udiamla!) si ritira in disparte</p> <p>POPPEA mostra parlar da sé Fantasmi della mente, voi ancora perturbate il mio riposo? Voi supplice al mio aspetto l' indegno traditor mi presentate? Che dirà in sua discolpa? Negar forse potrà che a Claudio ei cesse tutto l' amor, tutta la fè promessa, purché Cesare al soglio oggi Roma il vedesse in Campidoglio?</p> <p>OTTONE (Cieli, che sento mai?)</p> <p>POPPEA Dì pure, dimmi infido, se tradirai? Testimonio sarà del tuo fallire Agrippina Regnante; ch' un reggio cor mentire non avrà la tua colpa ardir bastate.</p> <p>OTTONE (Più soffrir non poss'io.) Ecco ai tuoi piedi... Poppea mostra partir, Ottone la trattiene Fuggi? T'arresta, oh cara!</p>	<p>pretending to talk in her sleep Otho betrayed me!</p> <p>OTHO Even sleep, o god! deceives you, since you think me unfaithful!</p> <p>POPPEA Cruel deceiver!</p> <p>OTHO Tell me, at least, what fault engenders your coldness?</p> <p>POPPEA Otho a traitor! She appears to wake up.</p> <p>OTHO (She wakes; let me hear what she says!) He withdraws to one side.</p> <p>POPPEA Now wide awake, she appears to talk to herself. O illusions, still you disturb my peace? You present to me as suppliant the image of that unworthy traitor? What could he say in his own defence? Could he perchance deny that he had ceded his love, all his promised faith, to Claudius, so that Rome might see him a Caesar on the Capitol's throne this day?</p> <p>OTHO (Heavens, what is this I hear?)</p> <p>POPPEA Tell me, unfaithful one, if you will betray me? Imperial Agrippina shall bear witness to your transgression, for your wickedness could not be so brazen as to gainsay a royal tongue.</p> <p>OTHO (I can hear no more.) Behold at your feet ... Poppea makes as if to leave, Otho holding her back. You run from me? Stay, my dearest!</p>
--	---

<p>(Ahi che cordoglio!) Sentimi almen!</p> <p>POPPEA Sentir più non ti voglio.</p> <p>OTTONE Ferma!</p> <p>POPPEA Lasciami!</p> <p>OTTONE Senti! Prendi l'acciar, ch'alla tua destra io dono, e se reo mi ritrovo, che tu m'uccida. Poi contento io sono.</p> <p>POPPEA Prende la spada e rivolta la punta verso Ottone Parla dunque; ma avverti, che del fallo prescritta hai già la pena. Se traditor tu sei, cadrai vittima e sangue in sù l'arena.</p> <p>OTTONE Già intesi, non veduto, l'enormissima accusa, che ti provoca a sdegno. Ch'io ti ceda ad altrui? E per un raggio di cieca ambizione te, mio bel sole io perda? Chi può crederlo mai, chi lo pretende? Scettro, alloro non curo: ver te fù sempre questo cor rivolto, che val per mille mondi il tuo bel volto.</p> <p>POPPEA Non so se creder deggia alle tue voci. Quanto io so da Agrippina svelato fù.</p> <p>OTTONE Che sento? Perfida, iniqua donna, cagion del mio languir! Senti, oh Poppea, quanto sia di colei l'anima rea.</p> <p>POPPEA Ottone, or non è tempo, né cauto il luogo;</p>	<p>(Ah, what anguish!) At least hear me!</p> <p>POPPEA I will hear you no more.</p> <p>OTHO Stop!</p> <p>POPPEA Leave me alone!</p> <p>OTHO Listen! Take this dagger I place in your right hand, and if you find me guilty, then kill me, and I will be content.</p> <p>POPPEA She takes the dagger and points it towards Otho. Speak, then, but be warned that the punishment for your crime is already ordained. If you have betrayed me, you shall fall a mortal victim on this very spot.</p> <p>OTHO Unknown to me, yet understood is the appalling accusation that provokes you to anger. That I would give you up to another? That I would let you go, my very sun, for a single ray of blind ambition? Who could ever believe this, who maintain it? For sceptre and laurel I care not: my heart has always been turned towards you, for your lovely face is worth a thousand worlds.</p> <p>POPPEA I don't know whether you are to be believed. What I know was revealed to me by Agrippina.</p> <p>OTHO What do I hear? That treacherous, wicked woman, the cause of my suffering! Hear, o Poppea, how black her heart is.</p> <p>POPPEA Otho, now is not the time, nor the place secure.</p>
---	---

alle mie stanze vieni; il rigore sospendo.
Se tu sei reo, ver te sarò inclemente;
e pietosa m'avrai, se tu innocente.

Aria

OTTONE

Ti vò giusta e non pietosa,
bella mia, nel giudicarmi.
Tutto son, tutto innocente!
Se poi trovi il cor che mente,
ti perdono il condannarmi.

SCENA VIII

Recitativo

POPPEA

Di quali ordite trame ingannata son io?
Già, già comprendo le tue frodi, Agrippina!
Per togliere ad Ottone di Cesare l'allor,
me deludesti. Ver Nerone è scoperto il
superbo
pensier,
che ti lusinga. Nel duol non m'abbandono;
se vendetta non fò, Poppea non sono.

Aria

POPPEA

Per punir chi m'ha ingannata,
saprò tessere un inganno
del mio cor alla vendetta.
Di quest'anima oltraggiata
per dar pace al prilo affanno
il disegno, amor, affretta!

SCENA IX

Lesbo e Poppea

LESBO

Pur alfin ti ritrovo. Impaziente
Claudio di rivederti a te m'invia,
e alle tue stanze solo favellarti desia.

POPPEA

Che risolvi, oh pensier?

Come to my apartments; I shall lay aside my coldness.
If you are guilty, I shall be merciless:
but if innocent, you will find me compassionate.

Aria

OTHO

I would have you just, not merciful,
my darling, in judging me.
I am completely innocent:
if then you find my heart has lied,
I shall forgive your condemnation.

SCENE VIII

Recitative

POPPEA

Of what a tangled skein of lies am I the victim?
Now at last do I perceive your impostures, Agrippina!
To snatch from Otho Caesar's laurels, you deceived me.
The overweening scheme that tempts you to advantage
Nero
is uncovered. I shall not give way to grief.
If I don't have revenge, I am not Poppea!

Aria

POPPEA

Deceived just once
I can be - but not more.
When it trusts, the heart listens;
but once deception is uncovered
it makes itself deaf, and no longer hearkens
to the one who lied the day before.

SCENE IX

LESBUS

At last I find you!
Claudius, impatient to see you again, sends me to you,
requesting a private interview with you
in your apartments.

POPPEA

How shall I decide what to do?

<p>LESBO Bella, fà core! Che quanto ardito più, più piace amore.</p>	<p>LESBUS Beautiful lady, he bold, for the more ardent the love, the more pleasure lit gives.</p>
<p>POPPEA (Bel campo alla vendetta m'offre il destin) Accetto il Cesareo favor.</p>	<p>POPPEA (Destiny offers me a fine opportunity for revenge.) I accept Caesar's favour.</p>
<p>LESBO Ei verrà dunque?</p>	<p>LESBUS Then he may come?</p>
<p>POPPEA Sì, venga pur.</p>	<p>POPPEA Yes, let him come.</p>
<p>LESBO Ad arrear io volo nuova così grata al mio Signore.</p>	<p>LESBUS I fly to bring my lord such welcome news.</p>
<p>POPPEA (Cieli, voi assistete al mio disegno!)</p>	<p>POPPEA (Heaven assist me in my plan!)</p>
<p>LESBO (Oggi spero al mio oprar premio condegno.)</p>	<p>LESBUS (Today I hope for a worthy recompense for my labours.)</p>
<p>SCENA X</p>	<p>SCENE X</p>
<p>POPPEA A non pochi perigli mi rendo, è ver, soggetta: ma chi non sa temer fà la vendetta, Il desio d' eseguirla alto pensier alla mente m'addita. Or qui vorrei Neron.</p>	<p>POPPEA I put myself in no small danger, it's true; but he who knows no fear has his revenge. The desire to pursue it inspires me to a daring plan. Now I would wish Nero here.</p>
<p>SCENA XI</p>	<p>SCENE XI</p>
<p>NERONE Son qui, mia vita.</p>	<p>NERO I'm here, my darling.</p>
<p>POPPEA (Oh come amica sorte seconda il voti miei!) Senti Neron! Già mille e mille volte del tuo amor, di tua fè giurasti il vanto. Dubbia del vero fui, ch' à per costume l'uom la donna ingannar, e si fa pregio le fralezza schernir con il dispregio.</p>	<p>POPPEA (Oh how propitious fate seconds my desires!) Listen, Nero! You have sworn to me the merit of your love and your faith thousands of times. I was doubtful of your sincerity, since men are wont to deceive women, and esteem our frailty only to treat it with disdain.</p>
<p>NERONE</p>	<p>NERO</p>

Non temer, oh mia cara!

POPPEA

Per ricever da te prove bastanti
malcauto è il luogo;
solo alle mie stanze vieni;
ivi, se puoi persuader il mio core,
in premi dell'amor, attendi amore!

NERONE

Oh mia adorata!

POPPEA

Taci! Le mie offerte eseguisce e le
nascondi!
Fatto l'amor palese,
in vece di piacer produce affanno.
(Spero felice il meditato inganno)

Aria

POPPEA

Col peso del tuo amor
misura il tuo piacer
e la tua speme!
S'è fedele il tuo cor,
spera pur di goder,
e spera bene.

SCENA XII

Recitativo

NERONE

Qual bramato piacer mi s'offre del
destino!
Oggi spero baciare volto divino.

Aria

NERONE

Quando invita la donna l'amante
è vicino d'amore il piacer.
Il dir: "vieni ad un istante",
egli è un dir: "vieni a goder"!

SCENA XIII

Have no fear, my dearest!

POPPEA

To receive from you sufficient proofs
this place is not safe enough.
Come alone to my apartments;
there, if you can persuade my heart,
as love's reward, you may expect love.

NERO

Oh, my adored one!

POPPEA

Hush!
Do what I say, but be discreet:
love made public brings cares instead of pleasure.
(I hope my little scheme comes off.)

Aria

POPPEA

Against the weight of your love
measure your pleasure
and your hope.
If your heart is faithful,
it hopes for pleasure,
and your hope is well founded.

SCENE XII

Recitative

NERO

Fate offers me
a pleasure I have longed for!
Today I hope to kiss that lovely face!

Aria

NERO

When a woman invites her lover,
love's pleasure is close at hand.
When she says: "Come straightaway,"
it's a way of saying: "Come and enjoy yourself!"

SCENE XIII

Agrippina's apartments.

<p>Aria</p> <p>AGRIPPINA Pensieri, voi mi tormentate. Ciel, soccorri ai miei disegni! Il mio figlio fa che regni, e voi Numi il secondate!</p> <p>Recitativo</p> <p>AGRIPPINA Quel ch'oprai è soggetto a gran periglio. Creduto Claudio estinto, a Narciso, e a Pallante fidai troppo me stessa. Ottone ha merto, ed ha Poppea coraggio, s'è scoperto l'inganno, di riparar l'oltraggio. Ma fra tanti nemici a voi, frodi, or è tempo; deh, non m'abbandonate!</p> <p>Arioso</p> <p>AGRIPPINA Pensieri, voi mi tormentate!</p> <p>SCENA XIV</p> <p>Recitativo</p> <p>PALLANTE Se ben nemica sorte non arrise a miei voti, il cor però del tuo fedel Pallante nell'opre sue si fè veder costante.</p> <p>AGRIPPINA Costante egli saria, se per me ancora impiegarsi volesse.</p> <p>PALLANTE E in che può mai a tuoi cenni ubbidir? Bella, commanda!</p> <p>AGRIPPINA Senti! Son miei nemici Narciso e Otton; bramo che entrambi al suolo cadano estinti. Vedi, a qual rischio t'espongo!</p>	<p>Aria</p> <p>AGRIPPINA How you torment me, my restless mind! May heaven aid my plans! Let my son reign, smile upon him, you gods!</p> <p>Recitative</p> <p>AGRIPPINA The scheme I labour for lies in great peril. Believing Claudius dead, too much I confided in Narcissus and Pallas. If my stratagem is uncovered, Otho has the mettle and Poppea the courage to undo the damage. Surrounded as I am by so many enemies, now is the moment, my cunning wiles, to summon you up. Ah, do not abandon me!</p> <p>Aria</p> <p>AGRIPPINA How you torment me, my restless mind!</p> <p>SCENE XIV</p> <p>Recitative</p> <p>PALLAS Though my unfriendly fate smiles not upon my vows, yet your faithful Pallas's heart is ever constant in your service.</p> <p>AGRIPPINA Then let it be constant in continuing to serve me willingly.</p> <p>PALLAS And in what manner can I obey your orders? Command me, my lovely one!</p> <p>AGRIPPINA Then listen: Narcissus and Otho are my enemies. I wish to see both of them dead. You understand what a risk I expose you to.</p>
--	---

<p>PALLANTE Nel servirti, Agrippina, rischio non v'è che non diventi gloria. Ma che fia del mio amor?</p> <p>AGRIPPINA Pallante, spera!</p> <p>PALLANTE (Ha nel seno costei cor di Megera.)</p> <p>Aria</p> <p>PALLANTE Col raggio placido della speranza la mia costanza lusinghi in me. Così quest'anima di più non chiede ch'è la sua fede la sua mercè.</p> <p>SCENA XV</p> <p>Recitativo</p> <p>AGRIPPINA Di giunger non dispero al mio desire. Ma qui Narciso? Ardire!</p> <p>SCENA XVI Narciso e Agrippina</p> <p>AGRIPPINA Or è tempo, oh Narciso, di poner fine all'opra. Pallante e Ottone uniti sono i nostri nemici. Se amor nutri per me, s'è in te coraggio, stabilita sarà la nostra sorte.</p> <p>NARCISO Che debbo far?</p> <p>AGRIPPINA Ad ambidue dar morte.</p> <p>NARCISO Tutto farò; ma infine? Qual premio avrò?</p> <p>AGRIPPINA Confida, e tutto spera!</p>	<p>PALLAS In serving you, Agrippina, there is no risk that is not transformed into glory. But what will become of my love?</p> <p>AGRIPPINA You must hope, Pallas!</p> <p>PALLAS (This woman has the heart of Megaera!)</p> <p>Aria</p> <p>PALLAS With a mild ray of hope my constancy constancy leads me on. So my heart seeks no more than her faith and compassion.</p> <p>SCENE XV</p> <p>Recitative</p> <p>AGRIPPINA My will does not despair of reaching its goal. But is this Narcissus? Let's be bold!</p> <p>SCENE XVI</p> <p>AGRIPPINA Now is the time, Narcissus, to bring matters to a conclusion. United, Pallas and Otho are our joint enemies. If you feel love for me, and if you are courageous, our outlook is secure.</p> <p>NARCISSUS What must I do?</p> <p>AGRIPPINA Kill them both.</p> <p>NARCISSUS I shall do all, but what shall be my final reward?</p> <p>AGRIPPINA Trust me, and you may hope for everything!</p>
--	--

<p>NARCISO (Nutre costei nel sen alma di fiera!)</p> <p>Aria</p> <p>NARCISO Spererò, poiché mel dice quel bel labbro, oh donna Augusta! E se spero esser felice, la mia speme, ella è ben giusta.</p> <p>SCENA XVII</p> <p>Recitativo</p> <p>AGRIPPINA Per dar la pace al core, semino guerre ed odii. Con Claudio è 'l fin dell'opra. Egli qui vien; mio cor, gl'inganni adopra!</p> <p>SCENA XVIII</p> <p>CLAUDIO Vagheggiar de tuoi bei lumi vengo, o cara, il sol di viso.</p> <p>AGRIPPINA Vorrei della bellezza aver superba il vanto, per goder il tuo amor; ma dove manca, supplisce il cor, che per te sol respira. Ma, oh Dio, nel sen s'aggira un interno dolor, che mi tormenta, e rende nel timor l'alma scontenta.</p> <p>CLAUDIO Qual t'assale timor? Scopriilo, oh cara!</p> <p>AGRIPPINA Preveggo in gran periglio del viver tuo la sicurezza, e parmi d'ogni intorno sentir strepito d'armi.</p> <p>CLAUDIO E chi può ardito in Roma macchiar tradimenti?</p>	<p>NARCISSUS (What a hard heart this woman has!)</p> <p>Aria</p> <p>NARCISSUS Then I shall hope, since these lovely lips tell me to, o regal one. And if I hope to be happy, such hope is reasonable.</p> <p>SCENE XVII</p> <p>Recitative</p> <p>AGRIPPINA To bring peace to my heart I sow the seeds of war and hatred. In Claudius lies the end of my labours. Here he comes. Prepare to deceive him, my heart!</p> <p>SCENE XVIII</p> <p>CLAUDIUS I come to gaze, my sweet, on these rays of love from your beautiful eyes.</p> <p>AGRIPPINA I would I had the mighty advantage of beauty to recompense your love; but where it lacks, my heart, which beats for you alone, atones. But, o god, an inner pain stirs within my breast, tormenting me, and bringing perturbation to my soul.</p> <p>CLAUDIUS What fear assails you? Reveal it, my dearest!</p> <p>AGRIPPINA I sense the very security of your being in peril, and seem to hear the clash of weapons on every side.</p> <p>CLAUDIUS And what bold upstart could plot betrayal in Rome?</p>
---	--

<p>AGRIPPINA Ah mio diletto, freme ottone di sdegno; ad ognun fia palese il grave torto. Se pronto ad ammorzar picciola fiamma non accorri veloce nascerà grand'incendio alle rovine.</p>	<p>AGRIPPINA Ah, my dear one, Otho rages with indignation, and makes known to all the grave wrong done him. If one does not with all despatch stifle a small flame, a mighty, ruinous blaze will be born.</p>
<p>CLAUDIO Che mi consigli?</p>	<p>CLAUDIUS What is your counsel?</p>
<p>AGRIPPINA È d'uopo sveller dal suol radice velenosa. Sin che Ottone ha speranza di salir sopra il soglio, il core altiero macchine tenterà, frodi ed inganni, troverà parziali mossi dall'interesse, e la vil plebe offuscata dall'oro, vorrà ch'ei cinga il crin del sagro alloro. Il disdegno confondi, l'artificio previeni, nuovo Cesare acclama immantinente! Abbandonato ei fia, che s'adora da ognuno il sol nascente.</p>	<p>AGRIPPINA It is needful to pluck a poisonous root out of the ground. Since Otho still hopes to leap onto the throne, his arrogant heart will hatch schemes, lies and stratagems; he will seek out supporters motivated by self-interest, and the common herd, dazzled by gold, will wish to see his brow crowned with the sacred laurel. Confound his schemes, forestall his subterfuges, acclaim a new Caesar; at a stroke shall Otho be abandoned. for all will worship the rising sun.</p>
<p>CLAUDIO Ma chi porrò sul trono, senza temer che, di regnare amante, ingrato al beneficio egli non sia? L'autorità compagna ha gelosia.</p>	<p>CLAUDIUS But whom could I place on the throne without fearing that, in love with power, he would be ungrateful for my kindness? For jealousy is the companion of authority.</p>
<p>AGRIPPINA Credi, oh Claudio, ch'io t'ami?</p>	<p>AGRIPPINA Do you believe, Claudius, that I love you?</p>
<p>CLAUDIO Son certo del tuo cor.</p>	<p>CLAUDIUS Of your love I am certain.</p>
<p>AGRIPPINA Dunque concedi per Cesare di Roma il mio figlio Nerone! Egli ubbidiente sarà sempre a' tuoi cenni; il rispetto ver me, che gli son madre, l'ossequio al cor darà ver te qual padre.</p>	<p>AGRIPPINA Then grant my son Nero be made Emperor of Rome! He will be ever obedient to your wishes. His respect for me, his mother, will make his heart submissive to you, as a father.</p>
<p>CLAUDIO Approvo il tuo pensier; pensiero accorto.</p>	<p>CLAUDIUS I commend your proposal, a wise notion.</p>
<p>AGRIPPINA (Coraggio, oh cor! Siamo vicini al porto.)</p>	<p>AGRIPPINA (Courage, my heart! We're close to our goal.)</p>

<p>Non ammetter dimora.</p> <p>CLAUDIO Lascia ch'io ben rifletta all'importante affar.</p> <p>AGRIPPINA Grave periglio!</p> <p>CLAUDIO Tutto farò, ma lascia...</p> <p>AGRIPPINA Ah non è tempo d'un indugio maggior.</p> <p>SCENA XX</p> <p>LESBO a Claudio (Signor, Poppea...)</p> <p>CLAUDIO a Lesbo (Parlasti?)</p> <p>LESBO a Claudio (Ella t'attende.)</p> <p>AGRIPPINA Periglioso si rende il perder un momento.</p> <p>CLAUDIO Non dubitar, sarà il tuo cor contento.</p> <p>AGRIPPINA Ma quando?</p> <p>LESBO (Vien tosto, Signor!)</p> <p>CLAUDIO (Vengo) Sarà ben tosto. Addio! Altro affare mi porta in altro loco.</p> <p>AGRIPPINA No, no, non partirai,</p>	<p>Then do not delay.</p> <p>CLAUDIUS Let me think awhile on this important matter.</p> <p>AGRIPPINA The danger is acute!</p> <p>CLAUDIUS I will do all, but leave me to ...</p> <p>AGRIPPINA Ah, he who hesitates is lost.</p> <p>SCENE XIX</p> <p>LESBUS aside, to Claudius My lord, Poppea ...</p> <p>CLAUDIUS aside, to Lesbus What did you say?</p> <p>LESBUS aside, to Claudius She awaits you.</p> <p>AGRIPPINA A moment's delay puts you in peril.</p> <p>CLAUDIUS Doubt not, you shall have your wish.</p> <p>AGRIPPINA But when?</p> <p>LESBUS aside, to Claudius (Come quickly, my lord!)</p> <p>CLAUDIUS aside, to Lesbus (I'm coming!) It shall be soon. Farewell! Another matter calls me away.</p> <p>AGRIPPINA No, no, you shall not go,</p>
--	--

se a me tu prima ciò non prometti.	unless you first promise me this.
LESBO (Il tempo passa)	LESBUS (Time presses.)
CLAUDIO (Vengo.) Sì, sì, sarà; prometto.	CLAUDIUS aside, to Lesbus (I'm coming!) Very well, so be it: I promise.
AGRIPPINA In questo giorno Cesare fia neron, assiso in soglio?	AGRIPPINA This very day, Nero shall be emperor, seated on the throne?
CLAUDIO In questo dì sarà.	CLAUDIUS This very day.
AGRIPPINA (Altro non voglio)	AGRIPPINA (I ask no more.)
SCENA XXI	SCENE XX
Recitativo	Recitative
AGRIPPINA Favorevol la sorte oggi m'arride. Purché Cesare sia l'amato figlio, s'incontri ogni periglio.	AGRIPPINA Fate smiles favourably on me today, provided that my beloved son is Caesar, I can meet any danger.
Aria	Aria
AGRIPPINA Ogni vento ch'al porto lo spinga, benché fiero minacci tempeste, l'ampie vele gli spande il nocchier. Regni il figlio, mia sola lusinga, sian le stelle in aspetto funeste, senza pena le guarda il pensier.	AGRIPPINA Whatever wind blow him to port, no matter how fiercely threaten the tempest, the mariner spreads wide his sails. If my son reign, my one hope, let the stars show however dismal an aspect, yet will I look on unconcerned.
ATTO TERZO	ACT THREE
SCENA I Stanza di Poppea con porta in facciata e due altre per parte.	SCENE I Poppea's room, with a facing door and two others, one on each side.
Recitativo	Recitative
POPPEA Il caro Otton al precipizio io spinsi.	POPPEA I pushed dear Otho to the very brink,

Ma inganno meditato,
la vendetta nel cor oggi rinchiusa,
per deluder colei che mi deluse.

SCENA II

Ottone e Poppea

OTTONE

Ah, mia Poppea; ti prego non mi sia di
delitto un fiero tradimento; donna rea
m'ingannò, quando a mie preci del mio
amor, di mia fede
esser promise protettrice pietosa.
Del mio amor son seguace, altro non curo,
e a te, mio ben, eterna fede io giuro.

POPPEA

Ed io con quanto ho mai di core in petto,
anima mia, l'accetto.
Per far nostra vendetta la macchina
disposi, e s'io del male fui la cagion
a me di ripararlo conviene ancora.
Or qui t'ascondi e taci. Non temer di mia
fede; di ciò ch'io dica o faccia non ti
render geloso; soffrir devi per poco un rio
tormento, che in altrui sarà pene e in te
contento.

Ottone si nasconde in una porta coperta
da portiera.

SCENA III

POPPEA

Attendo qui Nerone, e Claudio ancora;
quest'alma impaziente già s'è resa
di vendicar l'offesa.

SCENA IV

Nerone, Poppea, Ottone nascosto

but premeditated trickery,
planted within me a desire to avenge myself
by outwitting her who outwitted me.

SCENE II

OTHO

Ah my Poppea! I pray you,
do not think me guilty
of this vile betrayal.
That wicked woman tricked me, when, at my pleas,
she offered sympathetic protection
to my faithful love.
I am love's follower, heeding naught else,
and to you, my beloved, I swear eternal faith.

POPPEA

And I, with whatever heart I have within me,
my dearest, accept it. I have made ready the means
of our revenge, and if I was the cause
of harm, it is meet for me to repair it.
Now hide yourself here, and stay silent.
Doubt not my faith, nor be jealous
of what I may say or do.
For a little while you must suffer grievous torment,
which shall result in another's punishment,
and your content.

Aria

OTHO

He hides in a doorway behind a curtain.

I will be silent,
as long as you truly love me.
I will endure,
though your coldness
towards me be cruel.

SCENE III

POPPEA

I still await Nero and Claudius.
My, spirit has become impatient
to avenge the offence.

SCENE IV

NERONE

Anelante ti reco, oh mia diletta,
a ricever mercé d'alta mia fede.

POPPEA

Veggio ben, ch'il tuo ardor nella tardanza
stimoli a te non diede; qual ch'a te
destinai tempo felice, trascorse già; del
cor con pena
è d'uopo differirne l'effetto. Mà, oh Dio,
temo...

NERONE

Di che?

POPPEA

Che qui Agrippina porti il piede, e ci
scopra. guarda per la scena

NERONE

Qui dee venir la madre?

POPPEA

E in brev'ora!
Mà acciò che tu comprenda i sensi del mio
cor, vedi qual prova io te ne dono:
quivi vuò che t'asconda, e attendi
fin ch'ella parta, e allora sciolta d'ogni
timor,
vedrai quanto Poppea t'ama e t'adora.

NERONE

Qual già dolce piacer nel seno io sento!

OTTONE

(Sempre più in me s'accresce il mio
tormento)

Nerone si nasconde in una porta coperta
da portiera, e dirimpetto a quella dove stà
Ottone.

SCENA V

NERO

I arrive breathless, my darling,
to receive the reward of my true faithfulness.

POPPEA

I see full well in your delay
that ardour has not spurred you on.
That happy time appointed you
is already past; it is necessary
to delay the suffering heart's cure.
But, o god. I am afraid ...

NERO

Of what?

POPPEA

That Agrippina may come here, and discover us.
She looks around.

NERO

My mother may come here?

POPPEA

And very soon.
But so that you may discern my feelings,
see what proofs of them I give you:
I want you to hide yourself here,
and wait till she leaves.
Then you will see how much Poppea,
her fears once set aside, loves and adores you.

NERO

How sweet the pleasure I feel in my breast already!

POPPEA

(My cruel torment grows moment by moment.)

Aria

NERO

May your dear heart's passion
make the moments pass more quickly!
For my love is already quite ravenous
for its satisfaction.
He hides in a curtain-draped doorway opposite to the
one in which Otho is hidden.

SCENE V

<p>POPPEA Amico ciel, seconda il mio disegno! Credo ch'Ottone il core avrà pieno di sdegno; ma soffrir sempre dee chi ha in petto amore.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA Chi ben ama e sol brama di goder, ama solo il suo piacer! Quella face, cui non piace mai dolor, non è mai d'un vero amor.</p> <p>SCENA VI Lesbo, Claudio, Poppea, Nerone e Ottone nascosti.</p> <p>LESBO Qui non v'è alcun, Signore; la piaga ch'hai nel cor, sana d'amore. Esce</p> <p>POPPEA Claudio, tu mi lusinghi, però da ver non m'ami.</p> <p>CLAUDIO Come? Dubbiosa ancora vivi dell'amor mio? Cara vedesti quel ch'io feci per te!</p> <p>POPPEA Di', che facesti? Ogn'or più ardito e audace io provo il turbator della mia pace.</p> <p>CLAUDIO Forse ancor insolente nol ritiene il castigo?</p> <p>POPPEA E qual castigo?</p> <p>CLAUDIO Ei, balzato dal soglio, nutre ancora tanto orgoglio?</p> <p>POPPEA</p>	<p>POPPEA Kindly heaven, second my plan. I'm sure that Otho' heart is bursting with anger: but he who loves must always suffer.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA He who loves well, and only wishes to enjoy, Loves only one's own pleasure! That face, that never pleases or hurts, Is never a true love.</p> <p>SCENE VI Nero and Otho hidden.</p> <p>LESBUS There is no one here, my lord; love will heal the wound in your heart. He leaves.</p> <p>POPPEA Claudius, you flatter me, but do not really love me.</p> <p>CLAUDIUS What? Can you still doubt my love? My dear, you saw what I did for you!</p> <p>POPPEA Tell me, then, what you did. More brazen and daring than ever is he who disturbs my peace.</p> <p>CLAUDIUS Perhaps the impudent man does not consider the punishment adequate?</p> <p>POPPEA What punishment is that?</p> <p>CLAUDIUS Can one thrown off the throne still harbour such audacity?</p> <p>POPPEA</p>
--	---

<p>Non t'intendo, Signor, e più che mai di salirvi ha speranza.</p>	<p>I do not understand, my Lord; more than ever he hopes to ascend the throne.</p>
<p>CLAUDIO E risiede in Otton tanta baldanza?</p>	<p>CLAUDIUS Could Otho harbour such effrontery?</p>
<p>POPPEA D'Otton? Signor, che parli? Ah Claudio, già comprendo la mia sorte fatal, la mia sventura, finge di piangere</p>	<p>POPPEA Otho? What are you talking about, my lord? Ah, Claudius, at last I comprehend my fatal ill-luck and my misfortune. She pretends to weep.</p>
<p>CLAUDIO Bella, tu piangi? Dimmi che deggio far? Imponi! Come già ti promisi, dalle tempia d'Ottone tolsi l'alloro.</p>	<p>CLAUDIUS You weep, my lovely? Tell me, what must I do! Give me your orders! As I promised you before, the laurel shall he plucked from Otho's brow.</p>
<p>NERONE (Che pena è non udir!)</p>	<p>NERO (If only I could hear what they are saying!)</p>
<p>OTTONE (Soffro e non moro)</p>	<p>OTHO (I suffer this, and do not die?)</p>
<p>POPPEA Dalle tempia d'Ottone?</p>	<p>POPPEA From Otho's brow?</p>
<p>CLAUDIO D'Ottone sì, ch'ardito leggi al tuo cor impone.</p>	<p>CLAUDIUS Yes, that bold man who lays down laws for your love.</p>
<p>POPPEA Otton, Signor, non fù.</p>	<p>POPPEA That wasn't, my lord, Otho.</p>
<p>CLAUDIO Ma chi?</p>	<p>CLAUDIUS But who then?</p>
<p>POPPEA Nerone! Per Nerone esclamai, ei mi vietò di non mirarti mai.</p>	<p>POPPEA It was Nero! Of Nero I complained, who forbade me to gaze on you ever again.</p>
<p>CLAUDIO Come? Ottone dicesti.</p>	<p>CLAUDIUS What? You said Otho!</p>
<p>POPPEA Neron dissì, Signor, mal intendesti.</p>	<p>POPPEA I said Nero, my lord. You can't have understood.</p>
<p>CLAUDIO</p>	<p>CLAUDIUS</p>

Neron? Come s'accorda il desio di regnar,
lo scettro, il soglio? Tu m'inganni, oh
Poppea!

POPPEA

Io t'inganno? Signor, forse non sai ch'il
desio d'Agrippina, pria che giungesti in
Roma, sieder lo fè sul trono, ed acclamato
Cesare fù; meco tu fingi ancora?

NERONE

(E ancor non parte, oh ciel)

OTTONE

(il duol m'accora)

CLAUDIO

Che mi narri di strano!
Ma non dicesti Otton?
Dimmi, rispondi!

POPPEA

Signore, forse prendesti con equivoco il
nome; han Nerone ed Ottone un egual
suono.

CLAUDIO

Quel ch'io creda non sò, stupido io sono.

POPPEA

Dubiti ancor? D'ogn'uno del mio dir farò
fede, e, se tu vuoi, darò prove evidenti,
che del mio cor l'insidator molesto è sol
Neron; ma poi, e che farai, Signor?

CLAUDIO

Le tue vendette.

POPPEA

Ciò mi prometti?

CLAUDIO

Giuro.

POPPEA

E tanto io da te spero!
Vedrai se ho il cor mendace o pur sincero.
Vieni meco, Signore, e qui t'arresta.

Nero? And all that talk of Otho's desire to reign,
to wield the sceptre and sit on the throne?
You have deceived me, Poppea!

POPPEA

I deceive you? My lord, perhaps you know not
that before you reached Rome
at Agrippina's wish Nero was raised to the throne,
and acclaimed Caesar? Or are you just pretending?

NERO

(Oh heavens, if only he would leave!)

OTHO

(The pain is killing me!)

CLAUDIUS

What strange things you tell me!
But did you not say Otho?
Come on, answer me.

POPPEA

My lord, perhaps you mixed the two names up.
Nero and Otho sound much alike.

CLAUDIUS

I don't know what I did; how confusing this is.

POPPEA

Do you still doubt me?
Trust me, and if you like. I will prove to you
that he who lays unwelcome siege to my heart
is Nero alone.
What will you do then, my lord?

CLAUDIUS

Avenge you.

POPPEA

You promise me?

CLAUDIUS

I swear it.

POPPEA

Exactly as I hoped.
You will see whether my heart is honest or deceitful.
Come this way, my lord, and stand there.

<p>Poppea conduce Claudio dentro alla porta ch'è in faccia e poi va ove è Nerone, ed apre la portiera.</p>	<p>Poppea leads Claudius within the central door, and then goes over to Nero.</p>
<p>NERONE (Claudio parti?)</p>	<p>NERO (Has Claudius left?)</p>
<p>OTTONE (Quanto il tardar molesta!)</p>	<p>OTHO (This waiting is unbearable!)</p>
<p>POPPEA Nerone, dove sei?</p>	<p>POPPEA Nero, where are you?</p>
<p>NERONE Son qui, mia vita.</p>	<p>NERO I'm here, my dear.</p>
<p>SCENA VII Claudio, Poppea, Nerone, Ottone nascosto</p>	<p>SCENE VII</p>
<p>CLAUDIO Temerario, insolente!</p>	<p>CLAUDIUS You presumptuous, impudent lout!</p>
<p>NERONE (Oh ciel, aita!)</p>	<p>NERO (Heaven help me!)</p>
<p>CLAUDIO Sin nella reggia istessa, baldanzoso garzon, osi impudico alle vergini eccelse usar gl'insulti e ardito?</p>	<p>CLAUDIUS Within the very palace itself, you arrogant boy, you brazenly and indecently insult the virtue of blameless maidens?</p>
<p>NERONE Odi, Signor!</p>	<p>NERO Hear me, my lord!</p>
<p>CLAUDIO Taci!</p>	<p>CLAUDIUS Be quiet!</p>
<p>POPPEA (Contenta son.)</p>	<p>POPPEA (Well and good.)</p>
<p>OTTONE (Giubila, o core!)</p>	<p>OTHO (Rejoice, my heart!)</p>
<p>CLAUDIO Parti da mia presenza, né ardisci mai di comparirmi inante!</p>	<p>CLAUDIUS Leave my presence, nor ever dare to appear before me again!</p>
<p>Nerone parte, e Poppea gli si accosta</p>	<p>As Nero leaves, Poppea approaches him.</p>

<p>POPPEA a Nerone (Và ad Agrippina, e di'...)</p>	<p>POPPEA aside, to Nero Go to Agrippina, and tell her...</p>
<p>NERONE (Ahi! crudo fato!)</p>	<p>NERO (Alas, cruel fate!)</p>
<p>POPPEA (...che, chi cerca ingannar, resta ingannato)</p>	<p>POPPEA ... that he who seeks to deceive shall be deceived.</p>
<p>NERONE nel partire (Quale ad Augusto cor empia s'aspetta, Agrippina saprà far la vendetta.)</p>	<p>NERO going From her imperial spirit, you wicked creature, await what comes. Agrippina knows how to have revenge.</p>
<p>SCENA VIII Claudio, Poppea, Ottone nascosto.</p>	<p>SCENE VIII</p>
<p>POPPEA Ora, Claudio, che dici?</p>	<p>POPPEA Now Claudius, what do you say?</p>
<p>CLAUDIO Io son convinto.</p>	<p>CLAUDIUS I am convinced.</p>
<p>POPPEA Il mio sincero cor ora discopri. (Per togliermi da Claudio arte s'adopri) Mà d'Agrippina tutte, lassa! parmi veder sciolte le furie, Pien di sdegno Nerone alla madre ricorre; ah, che mi veggo circondata d'affanni!</p>	<p>POPPEA Now the sincerity of my heart is revealed. (I must be cunning to rid myself of Claudius.) But Agrippina, alas, will let loose all her furies. Nero runs to his mother in a temper. Ah, I see myself beset by problems!</p>
<p>CLAUDIO Nulla, oh cara, temer, asciuga il ciglio!</p>	<p>CLAUDIUS Fear nothing, my dear; dry those eyes.</p>
<p>POPPEA Io sono per tuo amor in gran periglio, or non è tempo, oh Augusto; la mia mente confusa non distingue gioire. Verrà tosto Agrippina; ahi che martire!</p>	<p>POPPEA Your love has placed me in great danger. This is not the time, o Caesar, my mind is disturbed and bent on anything but pleasure. Agrippina will soon be here: what torture!</p>
<p>CLAUDIO No, non verrà!</p>	<p>CLAUDIUS No, she shall not come.</p>
<p>POPPEA Deh, parti! Nulla otterrai da me!</p>	<p>POPPEA Ah, leave me! You shall obtain nothing from me.</p>

<p>CLAUDIO Sempre infelice sarà dunque il mio amor?</p> <p>POPPEA Della consorte temprà prima il rigore; fà che sicura io sia dal suo furore; allor chiedi, e saprai qual sia il mio core.</p> <p>Aria</p> <p>CLAUDIO Io di Roma il Giove sono né v'è già chi meco imperi. Van ramminghi al piè del trono, dov'io son, gl'altrui pensieri.</p> <p>SCENA IX Poppea (che guarda per accertarsi della partenza di Claudio</p> <p>Recitativo</p> <p>POPPEA Pur alfin se n'andò. Deh, quanto alletta il cor dolce vendetta! Claudio partì; dubbio non v'è d'inganno; volo a trar il mio ben dal lungo affanno.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA Esci, o mia vita, esci dal duolo, ch'a dar consolo vengo al tuo cor! Per darti vita, caro, t'attendo; vieni correndo, mio dolce amor!</p> <p>SCENA X</p> <p>POPPEA Oh Ottone, che dici? Vedi come schernito restò Nerone, e come d'Agrippina si vendicò il mio cor; vedi, ch'io sprezzo il regnator del mondo, e per te sol, mio bene, vivo involta d'amor tra le catene.</p> <p>OTTONE</p>	<p>CLAUDIUS Then shall my love be ever unhappy?</p> <p>POPPEA First moderate the anger of your consort. Make me safe from her fury: then ask, and you shall know what my heart feels.</p> <p>Aria</p> <p>CLAUDIUS I am the Jupiter of Rome, and share my power with none. Around the foot of my throne flit the ambitions of others.</p> <p>SCENE IX</p> <p>Recitative</p> <p>POPPEA looking around to make sure that Claudius has gone At last he's left! How sweet revenge delights the heart! Claudius has gone. The trick has surely worked. Now to free my darling from his unhappy vigil. She opens the door where Otho is hiding.</p> <p>Aria</p> <p>POPPEA Come out, my life, leave the pain, For I have come to console your heart! I wait to give you life, dearest, Come running, my sweet love!</p> <p>SCENE X</p> <p>POPPEA Well, Otho. what do you say? You see Nero made a fool of, and my heart have its revenge on Agrippina. You see that I scorn the ruler of the world, and for you alone, my darling, live enveloped in love's fetters.</p> <p>OTHO</p>
---	--

<p>Catene fortunate, se ci stringono insieme, e in nodi eterni per la mano d'amore formano di due cori un solo core.</p>	<p>Most fortunate fetters, that bind us together in eternal knots which, touched by love's hand, make of two hearts one single heart.</p>
<p>POPPEA Sperar dunque poss'io da te fede sincera?</p>	<p>POPPEA Then can I place my trust in your sincere faithfulness?</p>
<p>OTTONE Pria che mancarti, oh bella, mille volte morirò.</p>	<p>OTHO I shall die a thousand times, beloved, before failing you.</p>
<p>POPPEA Ciò mi prometti?</p>	<p>POPPEA You promise?</p>
<p>OTTONE E unisco alle promesse il giuramento; scagli fulmini il ciel, cara, se mento.</p>	<p>OTHO And join to that promise an oath: may heaven rain down thunderbolts upon me, if I lie.</p>
<p>POPPEA Ma se Claudio...?</p>	<p>POPPEA But if Claudius ...</p>
<p>OTTONE No! curo.</p>	<p>OTHO I do not care.</p>
<p>POPPEA Agrippina, Neron?</p>	<p>POPPEA Agrippina, Nero ...</p>
<p>OTTONE Io gli disprezzo.</p>	<p>OTHO I despise them.</p>
<p>POPPEA Lo splendore del soglio?</p>	<p>POPPEA The splendours of the throne?</p>
<p>OTTONE Pur ch'io ti stringa al sen, tutto abbandono.</p>	<p>OTHO So long as I may clasp you to my breast, all will I give up.</p>
<p>POPPEA A te, mio ben, offro me stessa in dono.</p>	<p>POPPEA My love, I am entirely yours.</p>
<p>Duetto</p>	<p>Aria</p>
<p>OTTONE No, no, ch'io non apprezzo che te, mio dolce amor, tu sei tutt'il mio vezzo, di tutt'è il mio cor.</p>	<p>OTHO So long as I may clasp you to my breast, my sweetest love, I am happy. But without you, my own heart, I am nothing but pain and torment. He leaves.</p>

POPPEA

Si, sì, ch'il mio diletto fai tu, mio caro ben,
tu il cor di questo petto, l'ardor di questo
sen.

SCENA XI

Salone imperiale

AGRIPPINA

Cotanto osò Poppea?

NERONE

Come narrai, m'allettò, m'invitò,
m'accolse,
e poi a Cesare scoprirmi! Egli freme, essa
ride
ed io tremante a te ricorro, oh madre, per
sottrarmi
allo sdegno di Claudio, e al mio periglio.
Egl'è sposo, tu madre ed io son figlio.

AGRIPPINA

Ah! mal cauto Nerone, all'or ch'io tutti
adopro
per innalzarti al trono arti ed inganni,
tu seguace d'un cieco e folle amor
al precipizio corri?

NERONE

È vero, errai; ma l'arti tue e gl'inganni
già discoprì Poppea, "Vanne" ella disse,
"ad Agrippina, e dille
che chi cerca ingannar, resta ingannato".

AGRIPPINA

Non perciò tutta ancora languisce la mia
speme.
Figlio, smorza nel seno la fiamma indegna!
Guarda qual nemica Poppea!

POPPEA

Then fold your wings, my Cupid,
to repose within the sweet nest of my heart

Aria

POPPEA

To enjoy faithful love
is true pleasure!
It brings the heart contentment.
Beauty's splendour has no worth
unless its source is a faithful heart.

SCENE XI

The imperial hall.

AGRIPPINA

Poppea dared do this?

NERO

Just as I told you,
she enticed me, invited me, welcomed me,
and then betrayed me to Claudius!
He was furious, she laughed, and I, terrified,
came running to you, mother, to save me
from Claudius's anger and the danger that threatens.
After all, he is your husband,
you my mother, and I your son.

AGRIPPINA

Ah! Rash Nero,
just when I am employing every possible stratagem
to raise you to the throne,
you pursue a blind and foolish love
to the very edge of doom?

NERO

It is true, I made a mistake. But Poppea has now
uncovered your stratagems and spoils.
"Go" - she said - "to Agrippina, and tell her
that he who deceives shall be deceived."

AGRIPPINA

Yet not on that account
shall my hope quite wither away.
My son, smother this base passion within your breast.
Look on Poppea as an enemy.

<p>Del tuo pensiero degno oggetto non sia, ch' il solo impero. Parte</p> <p>Aria</p> <p>NERONE Come nube che fugge dal vento abbandono sdegnato quel volto. Il mio foco nel seno già spento, di quest' alma già il laccio è disciolto.</p> <p>SCENA XII Pallante e Narciso Recitativo</p> <p>PALLANTE Evvi donna più empia?</p> <p>NARCISO E qual rigore nutrir si può maggior dentro ad un core? E che farem?</p> <p>PALLANTE È d' uopo tutto a Claudio scoprire; eg' ha per noi bontà ch' ogn' altra eccede; si prevenga l' accusa, e d' Augusta l' error a noi sia scusa.</p> <p>NARCISO In così gran periglio approvo il tuo consiglio.</p> <p>PALLANTE Mà qui sen vien Augusto.</p> <p>NARCISO Amico, è questo il tempo, ch' adopri del tuo dir l' arte feconda.</p> <p>PALLANTE Lascia la cura a me; tu mi seconda.</p> <p>SCENA XIII Claudio e detti</p> <p>CLAUDIO Agrippina, Nerone, Otton, Poppea,</p>	<p>Think no object worthy but empire alone. She leaves.</p> <p>Aria</p> <p>NERO As a cloud flies from the wind, I renounce her despised face. The fire now cold within my breast, my heart has already loosed its chain.</p> <p>SCENE XII</p> <p>Recitative</p> <p>PALLAS Was ever a wornan more wicked?</p> <p>NARCISSUS And what greater coldness could be nurtured within a heart? What shall we do?</p> <p>PALLAS We must reveal all to Claudius: his goodwill towards us exceeds that he bears to all others. Let the accusation be forestalled, and Agrippina excuse what we have done</p> <p>NARCISSUS In our great danger your advice seem to me good.</p> <p>PALLAS But here comes Caesar.</p> <p>NARCISSUS This is a favourable moment to advance our plan as you suggest.</p> <p>PALLAS Leave it to me, but back me up.</p> <p>SCENE XIII</p> <p>CLAUDIUS Agrippina, Nero, Otho and Poppea trouble my peace of mind</p>
--	--

nell'accusa discordi, conturban la mia quiete, né so chi dice il ver, o chi mentisca; perché provi chi è reo giusto rigore.

PALLANTE

Alle tue reggie piante, Signor,
ecco prostrato l'infelice Pallante.

NARCISO

Per difender sua vita
chiede da te Narciso, Augusto, aita!

CLAUDIO

Miei fidi, e qual insidia contro voi si tenta?
Che fia? Scoprite!

PALLANTE

Umile per la nostra discolpa porgo, Signor,
l'accusa; perché sol d'Agrippina
la minaccia è ver noi d'alta ruina.

CLAUDIO

Per qual cagion?

PALLANTE

Sul trono, pria che giungesti in Roma,
qual Cesare ella fè sieder Nerone;
di nostr'opra si valse,
mà chi opra per inganno è senza colpa.

NARCISO

Di tua morte il supposto è a noi discolpa.

CLAUDIO

Agrippina tant'osa? Ora confermo ciò che disse Poppea;
entro la reggia son domestici occulti i miei nemici; la tema al cor giusto sospetto infonde, e fra tante vicende ei si confonde. Voi siete fidi, il braccio mio possente di scudo a voi sarà; non più timore!

SCENA XIV

AGRIPPINA

Adorato mio sposo, è questo il giorno,
in cui di tue promesse attendo il fine.
A Nerone l'alloro oggi destina,

in accusing one another.

Nor do I knew who is telling the truth and who lying,
to punish with severity the guilty one.

PALLAS

At your imperial feet, sir,
behold the unhappy Pallas fall.

NARCISSUS

To save his life, Caesar,
Narcissus asks for your help.

CLAUDIUS

My loyal friends, whatever may be the conspiracy plotted against you, reveal it!

PALLAS

Meekly, and by way of exculpation, my lord,
I render the accusation, since from Agrippina alone comes the threat of utter ruin upon us.

CLAUDIUS

How is this?

PALLAS

Before you reached Rome, she placed Nero as Caesar on the throne.
She availed herself of our labours - but he who acts through being tricked, should not be held at fault.

NARCISSUS

Our belief that you had died is our excuse.

CLAUDIUS

Agrippina dared do this?
What Poppea told me is here confirmed.
Within the very palace lie my secret enemies;
yet fear engenders rightful suspicion in me,
and in the midst of confusion they are confounded.
You are loyal men, and my mighty arm shall be your shield. Fear no more!

SCENE XIV

AGRIPPINA

My adored husband, now is the moment
when I await the outcome of your promises.
Let Nero be crowned with laurel this very day,

e ai tuoi piedi prostrato ogni rubel vedrai.	and you shall see every rebel prostrate at your feet.
CLAUDIO Non già, Agrippina.	CLAUDIUS Not so fast, Agrippina.
AGRIPPINA (Sdegnoso mi favella?) Già il periglio t'è noto, e il rimedio sicuro è a te palese; Signor, che tardi più? Pronto ripara l'imminente ruina, i nemici reprimi!	AGRIPPINA (He is angry with me.) Your danger is now known to you, and its certain remedy obvious. My lord, why delay further? Forthwith make good the imminent ruin, stop your enemies ...
CLAUDIO E Agrippina?	CLAUDIUS And Agrippina?
AGRIPPINA (Dissimular non giova. Qui è narciso e Pallante; superi un pronto ardir ogni riguardo!)	AGRIPPINA (It's useless to pretend, with Narcissus and Pallas present: I shall have to brazen it out.)
PALLANTE, NARCISO (Come volge ver me sdegnosa il guardo!)	PALLAS, NARCISSUS (What a poisonous look Agrippina gives me!)
AGRIPPINA Dal tuo dir già suppongo l'arti accorte de' miei, de' tuoi nemici. Parla, parla, scopri qual dello sdegno tuo sia la cagione.	AGRIPPINA From your tone I suspect the malicious arts of your and my enemies. Speak, then, speak, what is the reason for your anger?
CLAUDIO Cesare lo dirà; lo sà Nerone.	CLAUDIUS Caesar will speak and Nero shall know.
AGRIPPINA Ah! Claudio, ora m'avveggo, ch'ancora il ben oprar tal'ora è colpa.	AGRIPPINA Ah! Claudius, I realise now that a good deed can sometimes be a crime.
NARCISO (Or che dirà?)	NARCISSUS (What will she say now?)
PALLANTE (Sentiam la sua discolpa)	PALLAS (Let's hear her excuse.)
CLAUDIO Tu chiami ben oprar, tentar audace d'usurparmi l'impero e, colto il tempo della mia lontananza, por Nerone sul trono?	CLAUDIUS You call it a good deed brazenly to attempt to usurp my throne? And, seizing the opportunity of my absence, to set Nero upon it?

<p>Qual scusa addur potrai, che ti ricopra?</p>	<p>What excuse can you put forward to justify your behaviour?</p>
<p>AGRIPPINA Le scuse non adopra un cor sincero. Quel che dici, Signor, il tutto è vero.</p>	<p>AGRIPPINA A heart that's sincere does not make excuses. What you say, my lord, is perfectly true.</p>
<p>CLAUDIO L'error confessi, ardita?</p>	<p>CLAUDIUS So you confess your error, you audacious woman?</p>
<p>AGRIPPINA Error non è il salvarti e trono e vita! Godo che qui presenti sian Narciso e Pallante.</p>	<p>AGRIPPINA To save your throne and your life was no error. How happy I am that Narcissus and Pallas are here present.</p>
<p>NARCISO (Che fermezza ha costei!)</p>	<p>NARCISSUS (What steady nerves!)</p>
<p>PALLANTE (Che cor costante!)</p>	<p>PALLAS (How cool she is!)</p>
<p>AGRIPPINA Precorse lode al ciel, fama bugiarda, che nel fatal naufragio tua vita ancor perisse. Già le milizie, il popolo, il senato rivolta al successor avean la mente. Viddi ch'un cor altiero alzato al soglio, con quella novità che sempre piace, formava un gran nemico alla tua pace; per riparare al danno, acclamar feci il figlio; egli al soglio salì; ma ciò fu solo per conservarlo a te, caro mio sposo! Nel diffender tua vita, per mantenerti in trono, io la nemica, io la rubella sono?</p>	<p>AGRIPPINA It was falsely (thank heaven!) rumoured abroad that in the fatal shipwreck your very life had perished. The army, the people and the Senate were already minded to rebel in favour of your successor. I foresaw that a proud spirit, raised to the throne, with that aspect of novelty which always pleases, would do great damage to our interests. To ward off the danger I had my son proclaimed. He ascended the throne - but solely to preserve it for you, my dear husband! In defending your life, and maintaining your throne, am I then an enemy, a rebel?</p>
<p>PALLANTE (Quanto è scaltra costei!)</p>	<p>PALLAS (How crafty she is!)</p>
<p>NARCISO (Quanto ella è accorta!)</p>	<p>NARCISSUS (How cunning!)</p>
<p>AGRIPPINA E Pallante e Narciso del mio oprar facciamo fede. Forse voi non richiesi per assister all'opra?</p>	<p>AGRIPPINA Let Pallas and Narcissus bear witness to my deeds. Did I not ask you to help me in my task? Say, then, whether upon the news that Claudius's life was saved,</p>

Dite pure se all'avviso, ch'il ciel Claudio salvò, Nerone umile non discese dal soglio? S'egli, unito a' miei voti, non fè di tutta Roma i "viva" risuonar di Claudio al nome? Parli d'ogn'un di voi il cor sincero!

CLAUDIO
Voi che dite?

NARCISO, PALLANTE
Signor, il tutto è vero.

AGRIPPINA
E chi, fuorché il mio figlio,
una volta regnante,
dell'aura popolare fatto superbo,
ceduto avria lo scettro?
Per difender tua vita, per mantenerti in
trono,
io la nemica, io al rubella sono?

CLAUDIO
(Mi confonde Agrippina;
da istessi accusator ella è difesa!)

NARCISO
(Stupito son.)
Parte

PALLANTE
(Della sua colpa ha merto!)

CLAUDIO
Di tua fè, del tuo amore, cara, son certo.

AGRIPPINA
Mà, oh Dio, certa io non son né di tua
fedeltà,
né del tuo amore. Penso che presso te
fatta son rea,
perché il tuo cor ascolta...

CLAUDIO
E chi?

AGRIPPINA
Poppea. Duolmi sol, che l'inganno
a te non fia palese.

Nero did not humbly dismount the throne,
and whether he, at one with my wishes,
did not cause the whole of Rome
to cheer at the very name of Claudius?
Let each of you speak frankly.

CLAUDIUS
Well speak up!

NARCISSUS, PALLAS
My lord, it is perfectly true.

AGRIPPINA
And who but my own son,
having once reigned,
and made proud by popular approbation,
would have resigned the sceptre?
In defending your very life,
in maintaining your throne,
and I then an enemy, a rebel?

CLAUDIUS
(Agrippina has outwitted me;
her own accusers defend her!)

NARCISSUS
(I am amazed!)
He leaves

PALLAS
(Her own crime brings her her reward!)
He leaves

CLAUDIUS
Of your loyalty and love, my dear, I have no doubt.

AGRIPPINA
But, dear god, I am certain
neither of your loyalty, nor your love.
I believe that I am guilty in your eyes
because your heart listens to ...

CLAUDIUS
To whom?

AGRIPPINA
Poppea. It pains me only
that her deceit is not apparent to you.

<p>CLAUDIO Scoprilo pur.</p>	<p>CLAUDIUS Their reveal it.</p>
<p>AGRIPPINA Costei, vagheggiata d'Ottone...</p>	<p>AGRIPPINA This woman, desired by Otho ...</p>
<p>CLAUDIO Agrippina, t'inganni; egli è Nerone. Olà vengano tosto Otton, Neron, Poppea!</p>	<p>CLAUDIUS Agrippina, you are deceived: it was Nero. Ho there! Send for Otho, Nero and Poppea immediately.</p>
<p>AGRIPPINA Vedrai s'io ti tradisco, e s'ella è rea! (Ciò, che deve avvenire, io già preveggo.)</p>	<p>AGRIPPINA You will see whether I am lying or she guilty. (I have already foreseen the outcome.)</p>
<p>CLAUDIO Fra tanti avvenimenti saprò chi è contumace. Vò che viva nei cor riposo e pace.</p>	<p>CLAUDIUS With such turns of events I must know who resists my authority. I want peace and tranquillity to reign in our hearts.</p>
<p>Aria</p>	<p>Aria</p>
<p>AGRIPPINA Se vuoi pace, oh volto amato, l'odio reo fuga da te! Guarda in me, nume adorato, il mio amore e la mia fè.</p>	<p>AGRIPPINA If you want peace, my handsome lover, chase vile hatred from you! See in me, my worshipped and adored one, love and loyalty.</p>
<p>SCENA XV Poppea, Ottone, Nerone e detti.</p>	<p>SCENE XV</p>
<p>Recitativo</p>	<p>Recitative</p>
<p>AGRIPPINA (Ecco la mia rivale)</p>	<p>AGRIPPINA (Here comes my hated rival.)</p>
<p>POPPEA (Ecco quel empia cagion di doglia ria.)</p>	<p>POPPEA (Here is the shameless cause of much unhappiness.)</p>
<p>NERONE (Che mai sarà di me?)</p>	<p>NERO (Whatever will become of me?)</p>
<p>OTTONE (Cieli, che fia?)</p>	<p>OTHO (Heavens, what will happen?)</p>
<p>CLAUDIO Vedi, Agrippina, il figlio, quell'ardito garzon,</p>	<p>CLAUDIUS See, Agrippina, your son, that unruly boy, who dares to insult</p>

che nella reggia delle vergini eccelse tenta offender l'onor.	the honour of blameless maidens in the palace itself.
AGRIPPINA T'inganni, Augusto.	AGRIPPINA You are deceived, Caesar.
CLAUDIO Nò, non m'inganno, nò, l'erro confessa. Di Poppea nelle stanze non ti trovai nascosto?	CLAUDIUS No, I am not deceived, he confesses his error. Did I not find you hidden in Poppea's apartments?
AGRIPPINA Cieli, che sento mai?	AGRIPPINA Heavens, what do I hear?
NERONE (Parlar non oso.)	NERO (I'd better say nothing.)
CLAUDIO Accusa col silenzio il suo delitto. Tu l'attesta, oh Poppea, con cor sincero!	CLAUDIUS His silence accuses him. You can witness this, Poppea, sincerely.
POPPEA Lo vedesti, Signor, purtroppo è vero.	POPPEA As you saw, my lord, it is all too true.
AGRIPPINA (L'arte ancor di costei sarà ingannata)	AGRIPPINA (Her schemes shall still be thwarted.)
OTTONE (Come accorta Poppea s'è vendicata!)	OTHO (How cleverly Poppea has had her revenge!)
CLAUDIO Vuo', che colpa palese palese abbia l'emenda.	CLAUDIUS Such a blatant crime should have exemplary correction.
AGRIPPINA (Spera ancora il mio cor.)	AGRIPPINA (My heart is still hopeful.)
POPPEA (Oh quanto io godo!)	POPPEA (How I am enjoying this!)
CLAUDIO Di Nerone e Poppea stringa dolce Imeneo l'illustre nodo!	CLAUDIUS Let sweet Hymen's illustrious kno join Nero and Poppea.
POPPEA (Che sento mai?)	POPPEA (Whatever is this?)
AGRIPPINA	AGRIPPINA

<p>(Ch'intendo?)</p> <p>NERONE A tue grazie, Signor, vinto mi rendo.</p> <p>OTTONE Ecco prostrato, oh Augusto, quell'Ottone infelice!</p> <p>CLAUDIO Ormai t'accheta! Ebbi delle tue colpe il disinganno; ti promisi l'alloro, Cesare tu sarai.</p> <p>AGRIPPINA (Sento e non moro!)</p> <p>OTTONE Io l'allora rifiuto, di regnar non mi curo, e solo apprezzo la mia cara Poppea. Se di darti la vita ebbi la sorte, nel togliermi il mio ben tu mi dai morte.</p> <p>AGRIPPINA Ora vedi, chi sia, che ha l'alma rea, s'è Nerone o s'è otton ch'ama Poppea!</p> <p>CLAUDIO a Nerone E tu, neron, che dici?</p> <p>NERONE Ubbidente io son alle tue voglie; ma doppio mio castigo è il togliermi l'impero e darmi moglie.</p> <p>POPPEA E con me non si parla? Scettri, regni ed imperi abbia Nerone; d'altri mai non sarò, fuorche d'Ottone.</p> <p>CLAUDIO Io dei vostri desir volli far prova. a Nerone Se lasci per l'allor volto divino, a Ottone se sprezi per amor di Roma il trono, ai posteri sarete dell'amor, del regnar</p>	<p>(What do I hear?)</p> <p>NERO Your graciousness, sir, quite conquers me.</p> <p>OTHO Behold, o Caesar, Otho prostrate with grief!</p> <p>CLAUDIUS Henceforth be appeased, I am disabused of your guilt! I promised you the laurel wreath, and Caesar you shall be.</p> <p>AGRIPPINA (I hear this and do not die!)</p> <p>OTHO I refuse the laurel, for I care not for power; all I prize is my dear Poppea. If fate ordained that I should save your life, in depriving me of my beloved, you bring about my death</p> <p>AGRIPPINA Now see who it is whose soul is the blacker, whether it be Nero or Otho that loves Poppea.</p> <p>CLAUDIUS to Nero And you Nero, what say you?</p> <p>NERO I will abide by your wishes, but my punishment is a double one: to be deprived of empire, and given a wife.</p> <p>POPPEA And you have nothing to say to me? Let Nero have all the sceptres, power and empires that he will, I shall be none other's but Otho's.</p> <p>CLAUDIUS I wish to make a trial of your desires. to Nero If you give up beauty for the laurel wreath, to Otho if you disdain Rome itself for love, to posterity, you shall be right worthy heroes,</p>
---	--

<p>eroi ben degni. Cesare fia Neron, tu stringi, Ottone, la tua Poppea costante! (Ho sciolto il cor, s'ell'è d'un altro amante)</p>	<p>of love, and of empire. Let Nero be Caesar, while you, Otho, shall clasp your faithful Poppea! (My heart is freed, if she is another's lover.)</p>
<p>NERONE, POPPEA Felice son.</p>	<p>NERO, POPPEA How happy I am!</p>
<p>OTTONE Più il duol non mi tormenta.</p>	<p>OTHO Grief no longer torments me.</p>
<p>AGRIPPINA (Or che regna Neron, moro contenta)</p>	<p>AGRIPPINA (Now that Nero is emperor, I can die happy.)</p>
<p>CLAUDIO Habbian termine gl'odi, e Roma applauda a questo dì bramato, che ogni un rende contento e fortunato. Dell'Augusto mio genio, per gli eccelsi sponsali d'Ottone e di Poppea, Pronuba Giuno già s'invitò nell'apparato illustre. Ella ormai scenda, e Roma intrecci di Neron lauri alla chioma.</p>	<p>CLAUDIUS Let hatred be at an end, and let Rome greet the longed-for day, that brings contentment and good fortune to all. At Caesar's behest, to honour this auspicious wedding of the lovely Poppea, Juno, goddess of marriage, in her magnificence attends. Now she descends, and let Rome entwine the laurel to Nero's brow.</p>
<p>Qui scende Giunone con suoi seguaci.</p>	<p>Juno descends with her retinue.</p>
<p>Coro</p>	<p>Chorus</p>
<p>CORO Lieto il Tebro increspi l'onda sotto ai rai del nuovo allor, e festeggi su la sponda pien di gioja il Dio d'amor!</p>	<p>CHORUS May the happy Tiber curl its waves beneath the new laurel's glitter, and may the god of love disport himself gaily to the shore!</p>
<p>Recitativo</p>	<p>Recitative</p>
<p>GIUNONE D'Otton e di Poppea sul grande innesto Scende Giuno dal cielo a sparger gigli E nel talamo eccelso io lieta appresto Vassalli a Claudio e all' alta Roma i figli.</p>	<p>JUNO To celebrate the joining of Otho and Poppea Juno descends from heaven to scatter lilies, and from the bridal bed the happy goddess expects new vassals for Claudius, new sons for honoured Rome.</p>
<p>Aria</p>	<p>Aria</p>
<p>GIUNONE V'accendano le tede i raggi delle stelle. Esse per tanta fede già splendono più belle.</p>	<p>JUNO The starlight lights our torches, which shine the more brilliantly in honour of such faithfulness.</p>

Segue il ballo di deità seguaci di Giunone.

Ballo

There follows a dance of Juno's followers.

Dance